

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский государственный национальный
исследовательский университет»

Факультет современных иностранных языков и литератур

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(англо-французский);
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(франко-английский).**

Утверждена на заседании
Ученого совета ПГНИУ
от 02.07.2020, протокол № 12

Содержание

Общие положения	3
1. Цель и задачи государственной итоговой аттестации	4
2. Виды и объем государственной итоговой аттестации	4
3. Проведение государственной итоговой аттестации для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья	5
4. Результаты освоения образовательной (ОП) программы ВО	6
4.1. Перечень общекультурных (ОК) компетенций, подтверждающих наличие у выпускника общих знаний и социального опыта	6
4.1.1. При сдаче государственного экзамена	6
4.1.2. При защите выпускной квалификационной работы	6
4.2. Перечень общепрофессиональных (ОПК) компетенций, на основе которых были освоены профессиональные компетенции (ПК)	7
4.2.1. При сдаче государственного экзамена	7
4.2.2. При защите выпускной квалификационной работы	7
4.3. Перечень профессиональных компетенций (ПК), владение которыми должен продемонстрировать обучающийся в ходе ГИА	7
4.3.1. При сдаче государственного экзамена	7
4.3.2. При защите выпускной квалификационной работы	8
4.4. Перечень профессионально-специализированных (ПСК) компетенций, владение которыми должен продемонстрировать обучающийся в ходе ГИА	8
5. Структура и содержание государственного экзамена	10
5.1. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения образовательной программы с помощью государственного экзамена	10
5.2. Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена	17
5.2.1. Показатели и критерии оценивания компетенций	17
5.2.1.1. Показатели и критерии оценивания ОК-компетенций	17
5.2.1.2. Показатели и критерии оценивания ОПК-компетенций	20
5.2.1.3. Показатели и критерии оценивания ПК-компетенций	26
5.2.1.4. Показатели и критерии оценивания ПСК-компетенций	34
5.2.2. Шкала и критерии оценки государственного экзамена	36
5.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение государственного экзамена	38
5.3.1. Список литературы	38
5.3.2. Интернет-ресурсы, справочные системы	41
6. Выпускная квалификационная работа	42
6.1. Общая характеристика выпускной квалификационной работы	42
6.2. Требования к выпускной квалификационной работе	42
6.2.1. Выбор темы и порядок подготовки выпускной квалификационной работы	42
6.3. Требования к содержанию и структуре выпускной квалификационной работы	45
6.4. Требования к объему и оформлению выпускной квалификационной работы	48
6.5. Порядок защиты выпускной квалификационной работы	Error! Bookmark not defined.
6.6. Критерии оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы	53
6.6.1. Показатели и критерии оценки ОК-компетенций	53
6.6.2. Показатели и критерии оценивания ОПК-компетенций	65
6.6.3. Показатели и критерии оценивания ПК-компетенций	69
6.6.4. Показатели и критерии оценивания ПСК-компетенций	76
6.6.5. Шкала и критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы	77
7. Материально-техническое и программное обеспечение государственной итоговой аттестации	79
Приложение (образцы титульного листа, списка литературы ВКР, типовые тексты для письменного и устного перевода)	80

Общие положения

Государственная итоговая аттестация (далее ГИА) – является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы высшего образования (ОП ВО) в полном объеме.

В соответствии с ОП ВО по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений») деятельность ГИА включает следующие виды:

1 – государственный экзамен в форме устного последовательного перевода с первого иностранного языка, письменного перевода со второго иностранного языка и устных ответов на вопросы билетов государственного экзамена по переводу и переводоведению на основе письменного плана ответа

2 – выполнение и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР) в форме устной защиты с раздаточным материалом и/или презентацией.

Для проведения государственной итоговой аттестации создаются государственные экзаменационные комиссии. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель комиссии и не менее 4 членов комиссии, в том числе ведущие специалисты – представители работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности.

Результаты государственного аттестационного испытания определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Нормативные документы:

1. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (с изменениями, вступившими в силу с 01.09.2013 года) «Об образовании в Российской Федерации»;

2. СУОС по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение протокол №9 от 27 апреля 2016;

3. Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки от 5 апреля 2017 года № 301;

4. Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программа магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 года №636 (с дополнениями от 9 февраля, 28 апреля 2016 г.);

5. Положение о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в ПГНИУ (далее, Положение о порядке ГИА ПГНИУ);

6. Образовательная программа высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение;

7. Учебный план по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

1. Цель и задачи государственной итоговой аттестации

Цель ГИА: установить уровень подготовки выпускника-специалиста высшего учебного заведения к выполнению профессиональных задач в области перевода и переводоведения и соответствия его подготовки требованиям самостоятельного установленного образовательного стандарта высшего образования федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений») в области компетенций по видам профессиональной деятельности.

Задачи ГИА в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована ОП ВО, охватывающие теоретические и практические аспекты будущей деятельности выпускника, оценить качество:

1) сформированности компетенций в организационно-коммуникационной, информационно-аналитической и научно-исследовательской деятельности;

2) подготовки выпускника к профессиональной деятельности и выполнению трудовых функций, соответствующих профилю подготовки.

2. Виды и объем государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация включает подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена и выполнение и защиту выпускной квалификационной работы. Объем ГИА в соответствии с учебным планом – 6 з.е. (216 ч.), продолжительность 4 недели, для подготовки и сдачи государственного экзамена, выполнения и защиты выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен проводится по дисциплинам образовательной программы, результаты освоения которой имеют определяющее значение для будущей профессиональной деятельности выпускников по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение.

ГИА проводится в сроки, определенные календарным учебным графиком по направлению подготовки.

Допуск оформляется распоряжением декана факультета, реализующего ОП, за 6 календарных дней до даты первого государственного аттестационного испытания.

3. Проведение государственной итоговой аттестации для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

Для обучающихся с ОВЗ государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее – индивидуальные особенности). При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации обучающихся с ОВЗ в одной аудитории совместно с остальными обучающимися, если это не создает трудностей для обучающихся с ОВЗ и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся с ОВЗ необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование обучающимся с ОВЗ необходимыми техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся с ОВЗ в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Обучающийся с ОВЗ не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает в деканат факультета, реализующего ОП, письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей.

По письменному заявлению обучающегося с ОВЗ продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена.

Работа с отзывом руководителя хранится на кафедре до дня защиты.

4. Результаты освоения образовательной (ОП) программы ВО
4.1. Перечень общекультурных (ОК) компетенций, подтверждающих наличие
у выпускника общих знаний и социального опыта

4.1.1. При сдаче государственного экзамена

ОК.2	владеть навыками коммуникации, уметь аргументировано и грамотно строить устную и письменную речь на русском языке, способность к общению в социальной и производственной деятельности
ОК.8	владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках
ОК.10	понимать сущность и значение информации в развитии современного общества, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны

4.1.2. При защите выпускной квалификационной работы

ОК.1	владеть культурой мышления, способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции, способность воспринимать, критически оценивать и обобщать новые знания
ОК.3	способность работать самостоятельно и в коллективе, уметь находить и принимать организационно-управленческие решения, оценивать их эффективность
ОК.4	критически анализировать и оценивать свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готовность изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрировать готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства
ОК.5	способность применять правовые и этические нормы в своей профессиональной деятельности и оценке ее последствий, знать свои права и способность занимать гражданскую позицию
ОК.6	способность анализировать социально значимые проблемы и процессы
ОК.7	знать и уважать историческое наследие и культурные традиции своей страны, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия, способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества
ОК.9	владеть базовыми знаниями в области информатики, навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, способность приобретать новые знания, используя современные информационные технологии
ОК.11	готовность пользоваться основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий
ОК.12	понимать и стремиться соблюдать нормы здорового образа жизни, владеть средствами самостоятельного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья
ОК.13	ориентироваться в концепциях мировой научной мысли, направленных на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК.14	ориентироваться в культурном многообразии современного мира, осознавать значение исторического и культурного наследия для сохранения и развития современной цивилизации
ОК.15	способность к социальному взаимодействию, сотрудничеству и разрешению конфликтов, социальной мобильности
ОК.16	способность использовать основы экономических знаний в различных сферах деятельности

4.2. Перечень общепрофессиональных (ОПК) компетенций, на основе которых были освоены профессиональные компетенции (ПК)

4.2.1. При сдаче государственного экзамена

ОПК.1	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ОПК.3	способность создавать и редактировать тексты на русском языке в сфере профессиональной коммуникации
ОПК.5	уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК.6	умение осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ОПК.7	уметь работать с основными информационными и автоматическими системами перевода
ОПК.8	обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК.10	владеть как минимум двумя иностранными языками, уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами

4.2.2. При защите выпускной квалификационной работы

ОПК.2	знать основные положения и законы естественных наук и уметь на их основе представить современную научную картину мира
ОПК.4	готовность к участию в проведении научных исследований
ОПК.8	обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК.9	знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности

4.3. Перечень профессиональных компетенций (ПК), владение которыми должен продемонстрировать обучающийся в ходе ГИА

4.3.1. При сдаче государственного экзамена

Организационно-коммуникационная деятельность

ПК.2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК.3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК.4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК.5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК.6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях

ПК.9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК.10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК.11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК.12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК.13	способность владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

4.3.2. При защите выпускной квалификационной работы

Организационно-коммуникационная деятельность

ПК.1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК.7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК.8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК.14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПК.15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК.16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК.17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Научно-исследовательская деятельность

ПК.18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК.19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

4.4. Перечень профессионально-специализированных компетенций (ПСК), владение которыми должен продемонстрировать обучающийся в ходе ГИА

4.4.1. При сдаче государственного экзамена

ПСК.3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК.3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

4.4.2. При защите выпускной квалификационной работы

ПСК.3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы
---------	---

5. Структура и содержание государственного экзамена

5.1. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения образовательной программы с помощью государственного экзамена

Государственный экзамен наряду с требованиями к содержанию дисциплин учитывает общие требования к студентам, предусмотренные СУОС ВО. К государственному экзамену допускаются студенты, завершившие полный курс по образовательной программе и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

Сдача государственного экзамена проводится на открытом заседании государственной комиссии, состоящих из научно-педагогического персонала ФГБОУ ВО ПГНИУ и лиц, приглашенных из сторонних организаций. СУОС ВО определены требования к направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение, которые учтены в настоящей программе государственного экзамена. В соответствии с СУОС ВО по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение предусмотрено, что содержание государственного экзамена устанавливает вуз. Предлагаемая структура программы позволяет осуществить комплексный контроль формирования всех компетенций в полном объеме.

Не позднее, чем за 2 дня до государственного экзамена, проводится консультирование студентов по вопросам, включенным в программу государственного экзамена.

Структура экзаменационного билета представлена тремя заданиями:

1. Письменный перевод со второго иностранного языка (английского/французского) на русский язык включает в себя перевод оригинального современного аутентичного текста общественно-политической, страноведческой или научно-публицистической тематики объемом до 3000 печатных знаков. Текст перевода оформляется в виде файла в текстовом редакторе и сдается в электронном и печатном виде.

В результате выполнения данного вида заданий проверяются:

- понимание и полнота передачи содержания ИТ;
- корректность текста перевода, его соответствие лексическим, грамматическим, стилистическим нормам русского языка;
- умение осуществлять пред- и постпереводческий анализ текста;
- умение пользоваться переводческим инструментарием и создавать ПТ в компьютерном текстовом редакторе;
- оправданный выбор переводческой стратегии;
- умение самостоятельно выделять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и находить пути их решения;

- владение переводческими трансформациями и приемами перевода;
- оправданность потерь в тексте перевода.

Грубыми ошибками считаются смысловые искажения, слепое следование структуре оригинала, буквализмы, использование ложных эквивалентов в области лексики, фразеологии, синтаксиса, несоответствие нормам ПЯ.

Письменный перевод проводится в компьютерном классе до начала устного экзамена (как правило, за один день). Время выполнения перевода — 3 часа. Проверка осуществляется членами государственной аттестационной комиссии на основе шкалы оценивания письменного перевода (20-балльная система) – см. 4.2.2 Шкала и критерии оценивания.

2. Устный последовательный перевод с сокращенной переводческой записью аутентичного орализованного текста международной тематики с первого иностранного языка (английского/французского) на русский язык (время звучания 3-4 мин.) в предъявлении видеозаписи / преподавателя / ассистента-носителя языка.

Тематика исходных текстов доводится до сведения студентов заблаговременно (не менее чем за 2 недели до экзамена). За 30 мин. до ответа студентам предоставляется возможность ознакомиться с материалами «выступления»: списком участников конференции, программой, тезисами докладов, автором интервью и т.п.

В результате выполнения данного вида заданий проверяются:

- точность и полнота передачи содержания ИТ;
- умение осуществлять предпереводческий анализ и подготовку к переводу;
- связность и последовательность текста перевода;
- правильный выбор общезыкового и стилистического выражения мысли;
- правильность организации синтаксической структуры и завершенность предложений;
- точное лексическое и идиоматическое оформление мысли;
- соответствие ПТ нормам русского языка;
- умение самостоятельно выделять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и находить пути их решения;
- умение вести сокращенную переводческую запись и использовать ее при устном последовательном переводе;
- оправданность потерь в тексте перевода;
- временные критерии: время звучания ПТ не должно превышать $\frac{3}{4}$ от времени звучания ИТ.

Грубыми ошибками считаются смысловые искажения, слепое следование структуре оригинала, буквализмы, использование ложных эквивалентов в области лексики, фразеологии, синтаксиса.

3. Раскрытие теоретического вопроса по актуальным проблемам переводоведения (на русском языке). Примерный список вопросов и их аннотированное содержание приводятся ниже.

1. Переводческая эквивалентность и адекватность

Переводческая эквивалентность и адекватность. Понятие «репрезентативность перевода». Репрезентативность перевода на фонетическом, грамматическом, лексическом и синтаксическом уровнях.

2. Прагматические аспекты перевода

Прагматика перевода. Прагматическая установка оригинала и способы ее трансляции в языке перевода. Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация. Реализация установки на получателя перевода.

3. Текстологические аспекты переводоведения

Содержательная структура текста: вертикальное, горизонтальное и глубинное измерение. Глобальное содержание текста: языковое содержание, конкретно-контекстуальный смысл, импликации. Импликации текстовые и лексические.

4. Герменевтические аспекты перевода

Понятие информационного запаса переводчика, стадии языковой компетенции. Семантическая и ситуационная информация. Сообщение и смысл. Категория трансляционной ценности исходной информации. Информационная избыточность и информационная неполнота текста. Информационная определенность и информационная неопределенность текста. Коммуникативная компетентность переводчика.

5. Статическая (лингвистическая) парадигма перевода

Хронологические рамки 1960-е гг. – середина 1990-х. Центральное понятие – язык.

Ключевые понятия: язык, эквивалентность, инвариант информации, код, декодирование. Представители: Ю. Найда, (универсальные категории, обозначаемые языковыми знаками). Лейпцигская школа: О. Каде, А. Нойберт, (переводческая типология текстов). В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер (модели перевода). Ж. Вине и Ж. Дарбельне (ориентирование на пару языков).

6. Динамическая парадигма перевода

Хронологические рамки: сер. 60-х годов XX в.– середина 90х годов XX в. Центральное понятие: текст. Ключевые понятия: текст, динамическая (функциональная) эквивалентность. Реакция реципиента на перевод. Классификация текстов.

Представители: Ю.Найда (учет реакции реципиента, понятие динамической эквивалентности). К.Райс (классификация текстов в зависимости от коммуникативной функции). Э. Косериу (определение текста – истинная единица перевода). А. Д. Швейцер (понятие функциональной эквивалентности). В. Н. Комиссаров (уровни эквивалентности).

7. Деятельностная парадигма перевода

Хронологические рамки: сер.90х годов XX в. – по настоящее время. Центральное понятие: переводческая деятельность. Ключевые понятия: деятельность переводчика. Переводческие действия: вся совокупность возможных действий по осуществлению перевода; ситуативно обусловленные действия, направленные в каждом конкретном случае на определенную цель.

Стратегия перевода: осознанно выработанный переводчиком в ходе экспертной коммуникативной деятельности алгоритм действий, направленных на создание продукта – текста перевода, с обязательным учетом профессиональной этики переводчика.

Представители: Н.Л. Галеева, Г.И. Богин, Т.А. Фесенко, Г.П. Щедровицкий, С. Басснет, Л.М. Алексеева, И.С. Алексеева, Л.В. Кушнина и др.

8. Переосмысление понятий традиционного переводоведения в контексте когнитивистики

Смена парадигмы в переводоведении на рубеже XX –XXI вв. Трактовка понятий эквивалентность и адекватность в современном переводоведении. Обращение к понятиям аналогии, асимметрии и эвристики в теории и практике перевода. Переосмысление понятий тождества, соответствия, трансформаций.

9. Когнитивное переводоведение: основные понятия и теоретические положения концепции Т. А. Фесенко

Влияние когнитивной лингвистики на переводоведение. Перевод как когнитивная деятельность. Трактовка понятий концепт и концептосфера в переводоведении. Оперирование понятием дискурс в переводоведении. Основные положения концепции Т. А. Фесенко.

10. Когнитивно-эвристическая модель перевода А. Г. Минченкова

Теоретическая база модели, круг понятий, основные положения, этапы перевода, методы исследования перевода, типология переводческих ошибок, критерии качества перевода.

11. Теория перевода Г. Д. Воскобойника

Теоретическая база и методы исследования. Философская трактовка переводческих понятий «тождество», «эквивалентность», «адекватность». Трактовка понятия «переводческий дискурс». Понятие «когнитивный диссонанс» в данной теории. Стратегия и тактика преодоления когнитивного диссонанса при переводе. Понятие «переводческой эпистемы». Основные положения теории.

12. Основные понятия и положения теории М. Г. Новиковой

Теоретическая база и методы исследования. Трансформации, «коридор понимания», мера смысла: трактовка соотношения понятий

13. Людическая теория перевода

Теоретическая база и методы исследования. Основные положения теории. Определение понятия «игра». Трактовка перевода как игровой деятельности.

Понятие игры в теории и практике художественного перевода.

Трактовка понятия «когнитивный диссонанс». Доказательство тезиса об онтологической природе игры как способа существования перевода.

14. Информационно-семиотическая теория перевода

Понятия информации, информационных свойств текста, его информативности, информационной ценности в теории перевода. Понятия эквивалентности и аналогии в переводе. Трактовка понятия художественного образа как образного концепта в теории художественного перевода. Основные положения теории Т. А. Казаковой.

15. Понятие вторичности в теории Н. М. Нестеровой

Теоретическая база и методы исследования. Вторичность как онтологическое свойство перевода. Понятие перевода. Этапы переводческой деятельности. Содержание и смысл. Типология вторичности.

16. Синергетическая теория перевода

Синергетический подход к осмыслению процесса перевода. Понятия переводческого пространства и гармонии в теории перевода. Трактовка понятий переводящей личности, асимметрии, когниции, информации и эвристики в переводе.

17. Деятельностная теория перевода и его рефракционная модель

Рассмотрение перевода как многогранной деятельности переводящей личности по репрезентации типологических свойств исходного текста в переводном. Понятие типологической доминанты в деятельностной теории перевода. Типологическая доминанта научного, художественного, официально-делового, публицистического текста. Метафорическая трактовка понятия «рефракция» при характеристике типов репрезентации сущности ИТ в ПТ.

18. Специфика художественного перевода

Понятие художественного перевода. Трудности художественного перевода.

Репрезентация целостности ИТ в художественном переводе. Понятия типологической доминанты текста, художественности и поэтичности в теории и практике художественного перевода. Репрезентация типологических свойств ИТ в ПТ. Стилистические проблемы художественного перевода.

19. Специфика научного перевода

Понятие научного перевода. Фактор типа текста в научном переводе. Понятие научности в современных теориях перевода. Типологические свойства научного текста. Этапы перевода научного текста. Проблемы трансляции типологических свойств научного текста. Проблема понимания и трансляция специального знания.

20. Специфика перевода в сфере межгосударственных отношений

Характеристика сферы межгосударственных отношений. Виды перевода в сфере межгосударственных отношений. Специфика институционального дискурса и жанры

международной документации. Трудности перевода международных документов в сфере дипломатии, права, торговли. Известные переводчики.

21. Понятие письменного и устного перевода. Виды устного перевода

Перевод как особый вид речемыслительной деятельности. Классификация видов ПД. Понятие письменного и устного перевода. Общие черты и отличия.

Основные направления исследования устного перевода. Виды устного перевода. Последовательный и синхронный перевод. Профессиональные компетенции устного переводчика. Сокращенная переводческая запись.

22. Понятие синхронного перевода. Особенности переводческой деятельности при синхронном переводе

Последовательный и синхронный перевод как основные разновидности перевода конференций. Понятие синхронного перевода. Особенности переводческой деятельности в условиях синхронного перевода. Аудирование и концептуализация. Механизм выделения главных смысловых членов высказывания, механизм вероятностного прогнозирования, избыточность речи. Уровни вероятностного прогнозирования. Факторы, влияющие на извлечение информации ИТ. Порождение текста перевода. Механизм упреждающего синтеза, речевая компрессия, собственно перевод и интерпретация. Профессиональные компетенции синхрониста.

23. Информационные технологии в деятельности переводчика

Новые информационные технологии в переводе: истоки, основные этапы, перспективы. История развития информационных технологий в переводе в XX в.

Основные группы ПО для переводчика.

Современные системы машинного перевода: принципы работы, сферы применения

Принципы работы систем машинного перевода (морфологический, статистический).

Примеры работы систем машинного перевода: Promt, BabelFish, Google Translate. Анализ результатов перевода, анализ возможностей постредактирования. Потенциал и ограничения в работе систем машинного перевода. Сферы применения.

Применение технологии Translation Memory в ПО для переводчиков: принципы работы, примеры ПО. Примеры работы в среде ПО Translation Memory разных типов.

24. Профессиональная мораль и профессиональная этика переводчика.

Профессиональная мораль. Специфика деловых отношений. Прямые и дискреционные обязанности. Профессиональные компетенции дипломата и переводчика. Профессиональная мораль и профессиональная этика. Особенности норм профессиональной морали.

Профессиональная этика переводчика. Профессиональная этика переводчика. Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами (клиентами). Кодексы профессиональной морали переводчика. Правила ситуативного поведения. Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика.

25. Постпереводческий анализ текста и литературное редактирование перевода

Постпереводческий анализ ПТ. Анализ успешности переводческой стратегии. Анализ переводческих приемов и трансформаций.

Общие принципы литературного редактирования переводного текста. Типология ошибок в ПТ. Логический аспект редактирования.

Типы редактирования: научное, литературное, техническое, корректорская правка. Место редакторской работы в процессе перевода. Роль редактора, слагаемые его деятельности. Основные этапы редактирования. Текст как объект работы редактора.

В результате выполнения данного вида заданий проверяются:

- умение излагать современное состояние проблемы с привлечением трудов отечественных и зарубежных ученых;
- способность критически оценивать теоретические концепции,
- излагать собственный взгляд на предмет обсуждения,
- аргументировать свою точку зрения;
- умение увязывать лингвистические сведения со сведениями экстралингвистическими;
- умение совершать поиск аналогий;
- умение делать обоснованные выводы;
- способность вести научную дискуссию по обсуждаемой проблеме.

Устный перевод и ответ на теоретический вопрос заслушиваются членами государственной экзаменационной комиссии, каждый из которых выставляет частные оценки по отдельным заданиям экзамена и итоговую оценку, являющуюся результирующей по всем заданиям. Оценка за государственный экзамен выводится по частным оценкам членов комиссии за отдельные задания билета. В случае равного количества голосов мнение председателя является решающим.

Степень сформированности компетенций студентов на экзамене, определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Члены ГЭК оценивают ответ студента на государственном экзамене, исходя из продемонстрированных знаний и умений. Ответ студента оценивается по представленным критериям.

5.2. Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена

5.2.1. Показатели и критерии оценивания компетенций

5.2.1.1. Показатели и критерии оценивания ОК-компетенций

Код и наименование компетенции СУОС ВО	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания	Способ / Средство оценивания
<p>ОК. 2 владеть навыками коммуникации, уметь аргументировано и грамотно строить устную и письменную речь на русском языке, способность к общению в социальной и производственной деятельности</p>	<p>Знать логико-методологические основы речевого общения; основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры научной речи. Уметь аргументировано и грамотно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе в процессе подготовки и защиты ВКР. Владеть навыками научной коммуникации в устной и письменной форме, метаязыком научного исследования в области лингвистики и переводоведения.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает логико-методологические основы речевого общения; основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры научной речи; умеет строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе в процессе подготовки и защиты ВКР, допуская существенные ошибки; не владеет свободными навыками научной коммуникации в устной и письменной форме, метаязыком научного исследования в области лингвистики и переводоведения. Хорошо Знает логико-методологические основы речевого общения; основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры научной речи; умеет аргументировано и грамотно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе в процессе подготовки и защиты ВКР, допуская отдельные стилистические и логические недочеты; владеет навыками научной коммуникации в устной и письменной форме, метаязыком научного исследования в области лингвистики и переводоведения, но делает ошибки. Отлично Знает логико-методологические основы речевого общения; основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры научной речи; умеет аргументировано и грамотно строить устную и письменную речь на</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии</p>

		<p>русском языке, в том числе в процессе подготовки и защиты ВКР; владеет навыками свободной научной коммуникации в устной и письменной форме, метаязыком научного исследования в области лингвистики и переводоведения.</p>	
<p>ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках</p>	<p>Знать функции языка как средства формирования и трансляции мысли; основные явления языка на всех уровнях. Уметь строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка; использовать иноязычную научную литературу. Владеть навыками понимания и использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного и русского языков в различных ситуациях общения, в том числе при подготовке презентации и защиты ВКР.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет представление о функциях языка как средстве формирования и трансляции мысли; об основных явлениях языка на всех уровнях; умеет при консультативной поддержке строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка; использовать иноязычную научную литературу; владеет навыками понимания и использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного и русского языков в различных ситуациях общения, в том числе при подготовке презентации и защиты ВКР, допуская существенные ошибки. Хорошо Знает функции языка как средство формирования и трансляции мысли; знает основные явления языка на всех уровнях; умеет строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка, но допускает отдельные ошибки продуцирования и анализа; умеет использовать иноязычную научную литературу; владеет навыками понимания и использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного и русского языков в различных ситуациях общения, в том числе при подготовке презентации и защиты ВКР, но допускает некоторые грамматические и стилистические ошибки. Отлично Знает функции языка как средства формирования и трансляции мысли; знает основные явления языка на всех уровнях; умеет строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка; использовать иноязычную научную литературу; владеет устойчивыми навыками понимания и использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного и русского языков в различных ситуациях общения, в том числе при подготовке презентации и защиты ВКР.</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии</p> <p>Устный и письменный перевод</p>

<p>ОК.10 понимать сущность и значение информации в развитии современного общества, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны</p>	<p>Знать основы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Уметь ориентироваться в информационном пространстве, пользоваться возможностями информационного окружения, применять информационно-коммуникационные технологии. Владеть навыками составления библиографических списков; навыками работы с различными источниками информации для решения научно-исследовательских и профессиональных задач.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><i>Удовлетворительно</i> Знает основы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; умеет при консультативной поддержке ориентироваться в информационном пространстве, пользоваться возможностями информационного окружения, не умеет применять информационно-коммуникационные технологии; владеет навыками составления библиографических списков, но имеются неточности.</p> <p><i>Хорошо</i> Знает основы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; умеет ориентироваться в информационном пространстве, пользоваться возможностями информационного окружения, при консультативной поддержке применять информационно-коммуникационные технологии; владеет навыками составления библиографических списков; навыками работы с различными источниками информации для решения научно-исследовательских и профессиональных задач, но нуждается в консультативной поддержке.</p> <p><i>Отлично</i> Знает основы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; умеет самостоятельно ориентироваться в информационном пространстве, пользоваться возможностями информационного окружения, самостоятельно применять информационно-коммуникационные технологии; владеет навыками составления библиографических списков; навыками самостоятельной работы с различными источниками информации для решения научно-исследовательских и профессиональных задач.</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии</p> <p>Письменный и устный перевод</p>
---	---	---	--

5.2.1.2. Показатели и критерии оценивания ОПК-компетенций

Код и наименование компетенции СУОС ВО	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания	Способ / Средство оценивания
<p>ОПК.1 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Знать возможности информационно-коммуникационных технологий в профессиональной и научной деятельности. Уметь решать стандартные задачи в области лингвистики и переводоведения с применением информационно-коммуникационных технологий. Владеть готовностью к саморазвитию и самосовершенствованию в области применения информационно-коммуникационных технологий в сфере перевода и научных исследований.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <i>Удовлетворительно</i> Знает возможности информационно-коммуникационных технологий в профессиональной и научной деятельности; умеет при консультативной поддержке решать стандартные задачи в области лингвистики и переводоведения с применением информационно-коммуникационных технологий; не владеет готовностью к саморазвитию и самосовершенствованию в области применения информационно-коммуникационных технологий в сфере перевода и научных исследований. <i>Хорошо</i> Знает возможности информационно-коммуникационных технологий в профессиональной и научной деятельности; умеет решать стандартные задачи в области лингвистики и переводоведения с применением информационно-коммуникационных технологий; владеет готовностью к саморазвитию и самосовершенствованию в области применения информационно-коммуникационных технологий в сфере перевода и научных исследований, но испытывает трудности и нуждается в консультативной помощи. <i>Отлично</i> Знает возможности информационно-коммуникационных технологий в профессиональной и научной деятельности; умеет самостоятельно решать стандартные задачи в области лингвистики и переводоведения с применением информационно-коммуникационных технологий; владеет готовностью к саморазвитию и самосовершенствованию в области применения информационно-коммуникационных технологий в сфере перевода и научных исследований.</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии Письменный перевод</p>
<p>ОПК.3 способность</p>	<p>Знать стилистические и языковые</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i></p>	<p>Ответы на</p>

<p>создавать и редактировать тексты на русском языке в сфере профессиональной коммуникации</p>	<p>нормы письменной профессиональной коммуникации, в том числе научной. Уметь создавать и переводить тексты профессионального назначения. Владеть техникой редактирования текстов профессионального и научного назначения.</p>	<p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет представление о стилистических и языковых нормах письменной профессиональной коммуникации, в том числе научной; затрудняется создавать и переводить тексты профессионального назначения; не владеет техникой редактирования текстов профессионального назначения, в том числе в научной сфере. Хорошо Знает стилистические и языковые нормы письменной профессиональной коммуникации, в том числе научной; умеет создавать и переводить тексты профессионального назначения, допуская единичные ошибки; владеет техникой редактирования текстов профессионального назначения, в том числе в научной сфере, но допускает недочеты. Отлично Знает стилистические и языковые нормы письменной профессиональной коммуникации, в том числе научной; умеет самостоятельно создавать и переводить тексты профессионального назначения; владеет техникой редактирования текстов профессионального назначения, в том числе в научной сфере.</p>	<p>вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии Письменный перевод</p>
<p>ОПК.5 уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>	<p>Знать разнообразные языковые средства русского и изучаемых иностранных языков в целях научной и профессиональной коммуникации. Уметь свободно выражать свои мысли, используя средства функционального научного стиля при защите ВКР (ответы на вопросы членов ГЭК). Владеть логико-аргументативными средствами русского и изучаемых иностранных языков с целью выделения релевантной информации и анализа</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает языковые средства русского и изучаемых иностранных языков в целях научной и профессиональной коммуникации; затрудняется свободно выражать свои мысли при защите ВКР, не использует средства функционального научного стиля; владеет логико-аргументативными средствами русского и изучаемых иностранных языков с целью выделения релевантной информации и анализа лингвистического материала, совершая логические и стилистические ошибки. Хорошо Знает разнообразные языковые средства русского и изучаемых иностранных языков в целях научной и профессиональной коммуникации;</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии</p>

	лингвистического материала.	<p>умеет свободно выражать свои мысли, используя средства функционального научного стиля при защите ВКР (ответы на вопросы членов ГЭК); владеет логико-аргументативными средствами русского и изучаемых иностранных языков с целью выделения релевантной информации и анализа лингвистического материала, но допускает отдельные логические и стилистические ошибки.</p> <p>Отлично Знает разнообразные языковые средства русского и изучаемых иностранных языков в целях научной и профессиональной коммуникации; умеет свободно выражать свои мысли в целях научной и профессиональной коммуникации, используя средства функционального научного стиля при защите ВКР (ответы на вопросы членов ГЭК); владеет логико-аргументативными средствами русского и изучаемых иностранных языков с целью выделения релевантной информации и анализа лингвистического материала.</p>	
ОПК. 6 уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p>Знать о нормах лексической эквивалентности, грамматических и стилистических нормах текста перевода.</p> <p>Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода.</p> <p>Владеть методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Имеет представление о нормах лексической эквивалентности, грамматических и стилистических нормах текста перевода; умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, допуская существенные и многочисленные ошибки; не владеет методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p> <p>Хорошо Имеет представление о нормах лексической эквивалентности, грамматических и стилистических нормах текста перевода; умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, допуская отдельные неточности и несущественные ошибки; владеет отдельными методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p> <p>Отлично Знает нормы лексической эквивалентности, грамматических и стилистических нормах текста перевода;</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии</p> <p>Устный и письменный перевод</p>

		умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; владеет методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.	
ОПК.7 уметь работать с основными информационными и автоматическими системами перевода	Знать принципы работы систем машинного перевода. Уметь работать с основными информационными и автоматическими системами перевода, использовать их в научно-исследовательской и профессиональной деятельности. Владеть навыками переводческой и научной деятельности, основываясь на современных подходах и технологиях.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет представление о принципах работы систем машинного перевода; умеет при консультативной поддержке работать с информационными и автоматическими системами перевода, использовать их в научно-исследовательской и профессиональной деятельности; не владеет устойчивыми навыками переводческой и научной деятельности, основываясь на современных подходах и технологиях. Хорошо Знает принципы работы систем машинного перевода; умеет работать с отдельными информационными и автоматическими системами перевода, использовать их в научно-исследовательской и профессиональной деятельности владеет навыками переводческой и научной деятельности, основываясь на современных подходах и технологиях, но нуждается в консультативной поддержке. Отлично Знает принципы работы систем машинного перевода; умеет самостоятельно работать с основными информационными и автоматическими системами перевода, использовать их в научно-исследовательской и профессиональной деятельности; владеет навыками переводческой и научной деятельности, основываясь на современных подходах и технологиях.	Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии
ОПК.8 обладать готовностью преодолеть влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной	Знать правила и традиции межкультурного общения с носителями изучаемых иностранных языков. Уметь использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет представление о правилах и традициях межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков; умеет при консультативной поддержке использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и	Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии Устный и

сферах общения	особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков; переводить и анализировать профессионально-ориентированные тексты для решения научных задач. Владеть системой знаний, позволяющих преодолевать стереотипы и осуществлять успешную межкультурную и научную коммуникацию.	<p>национальных особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков; затрудняется переводить и анализировать профессионально-ориентированные тексты для решения научных задач; не владеет целостной системой знаний, позволяющих преодолевать стереотипы и осуществлять успешную межкультурную и научную коммуникацию.</p> <p>Хорошо Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков; умеет использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков, но нуждается в консультативной помощи; умеет переводить и анализировать профессионально-ориентированные тексты для решения научных задач, допуская отдельные ошибки; владеет знаниями, позволяющими преодолевать стереотипы и осуществлять межкультурную и научную коммуникацию.</p> <p>Отлично Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков; умеет самостоятельно использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков; переводить и анализировать профессионально-ориентированные тексты для решения научных задач; владеет целостной системой знаний, позволяющих преодолевать стереотипы и осуществлять успешную межкультурную и научную коммуникацию.</p>	письменный перевод
ОПК.10 владеть как минимум двумя иностранными языками, уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения	Знать функции иностранных языков как средства формирования и трансляции мысли. Уметь строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка; использовать иноязычную научную литературу. Владеть навыками понимания, использования и исследования	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает функции языка как средства формирования и трансляции мысли; затрудняется строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка; умеет использовать иноязычную научную литературу; не владеет навыками свободного понимания, использования и исследования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических,</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии</p> <p>Устный и письменный перевод</p>

<p>переговоров с зарубежными партнерами</p>	<p>фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических, стилистических норм как минимум двух иностранных языков в различных ситуациях профессионального и научного общения.</p>	<p>стилистических норм как минимум двух иностранных языков в различных ситуациях профессионального и научного общения.</p> <p>Хорошо Знает функции языка как средства формирования и трансляции мысли; умеет строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка, допуская отдельные ошибки; использовать иноязычную научную литературу; владеет навыками понимания, использования и исследования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических, стилистических норм как минимум двух иностранных языков в различных ситуациях профессионального и научного общения, но испытывает затруднения в отдельных видах речевой деятельности.</p> <p>Отлично Знает функции языка как средства формирования и трансляции мысли; умеет строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка; использовать иноязычную научную литературу; владеет навыками понимания, использования и исследования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических, стилистических норм как минимум двух иностранных языков в различных ситуациях профессионального и научного общения.</p>	
---	---	--	--

5.2.1.3. Показатели и критерии оценивания ПК-компетенций

Код и наименование компетенции СУОС ВО	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания	Способ / Средство оценивания
<p>ПК.2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>Знать фонологическую систему изучаемого иностранного языка. Уметь понимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей иностранного языка темпе. Владеть навыками устного последовательного перевода на основе понимания на слух аутентичной речи на изучаемом иностранном языке.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <i>Удовлетворительно</i> Имеет представление о фонологической системе изучаемого иностранного языка; затрудняется понимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей иностранного языка темпе; владеет навыками устного последовательного перевода на основе понимания на слух аутентичной речи на изучаемом иностранном языке, допуская множественные ошибки. <i>Хорошо</i> Знает фонологическую систему изучаемого иностранного языка; умеет понимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей иностранного языка темпе, допуская отдельные пропуски или неточности понимания; владеет навыками устного последовательного перевода на основе понимания на слух аутентичной речи на изучаемом иностранном языке, совершая незначительные ошибки при переводе. <i>Отлично</i> Знает фонологическую систему изучаемого иностранного языка; умеет понимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей иностранного языка темпе; владеет навыками устного последовательного перевода на основе понимания на слух аутентичной речи на изучаемом иностранном языке.</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии</p> <p>Устный перевод</p>
<p>ПК.3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их</p>	<p>Знать нормативную, узуальную и стилистическую специфику изучаемого иностранного языка. Уметь воспринимать, учитывать и анализировать нормативную, узуальную и стилистическую</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <i>Удовлетворительно</i> Знает нормативную, узуальную и стилистическую специфику изучаемого иностранного языка;</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии</p>

<p>фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>специфику изучаемого иностранного языка. Владеть навыками устного последовательного перевода на основе порождения, восприятия и анализа речи на изучаемом иностранном языке.</p>	<p>умеет воспринимать, учитывать и анализировать нормативную, узуальную и стилистическую специфику изучаемого иностранного языка, но испытывает существенные трудности и допускает многочисленные ошибки; не владеет навыками свободного устного последовательного перевода на основе порождения, восприятия и анализа речи на изучаемом иностранном языке.</p> <p>Хорошо Знает нормативную, узуальную и стилистическую специфику изучаемого иностранного языка; умеет воспринимать, учитывать и анализировать нормативную, узуальную и стилистическую специфику изучаемого иностранного языка при отдельных недочетах и единичных ошибках восприятия и анализа; владеет навыками устного последовательного перевода на основе порождения, восприятия и анализа речи на изучаемом иностранном языке, допуская отдельные ошибки.</p> <p>Отлично Знает нормативную, узуальную и стилистическую специфику изучаемого иностранного языка; умеет воспринимать, учитывать и анализировать нормативную, узуальную и стилистическую специфику изучаемого иностранного языка; владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода на основе порождения, восприятия и анализа речи на изучаемом иностранном языке.</p>	<p>Устный перевод</p>
<p>ПК.4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>Знать правила построения текстов различных типов и функциональных стилей, в том числе научного стиля, на русском и изучаемых иностранных языках. Уметь порождать тексты различных типов и функциональных стилей, в том числе научного стиля, в устной и письменной формах. Владеть навыками использования средств связности, последовательности целостности на основе композиционно-речевых</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает правила построения текстов различных типов и функциональных стилей, в том числе научного стиля, на русском и изучаемых иностранных языках; затрудняется порождать тексты различных типов и функциональных стилей, в том числе научного стиля в устной и письменной формах; владеет навыками использования средств связности, последовательности целостности на основе композиционно-речевых форм, порождаемые тексты бессвязны и нелогичны.</p> <p>Хорошо Знает правила построения текстов различных типов и функциональных</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии</p> <p>Письменный перевод</p>

	форм.	<p>стилей, в том числе научного стиля, на русском и изучаемых иностранных языках;</p> <p>умеет порождать тексты различных типов и функциональных стилей, в том числе научного стиля, в устной и письменной формах, допуская отдельные стилистические недочеты;</p> <p>владеет навыками использования средств связности, последовательности целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает правила построения текстов различных типов и функциональных стилей, в том числе научного стиля, на русском и изучаемых иностранных языках;</p> <p>умеет порождать тексты различных типов и функциональных стилей, в том числе научного стиля, в устной и письменной формах;</p> <p>владеет навыками использования средств связности, последовательности целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>	
<p>ПК.5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>Знать основные особенности построения письменной и устной речи на языке перевода (официальный, неофициальный и нейтральный регистр); функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при переводе.</p> <p>Уметь отражать функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при переводе, демонстрировать владение характерными особенностями построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный, неофициальный и нейтральный регистр).</p> <p>Владеть характерными особенностями построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный,</p>	<p>Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно</p> <p>Знает основные особенности построения письменной и устной речи на языке перевода (официальный, неофициальный и нейтральный регистр); функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при переводе; затрудняется отражать функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при переводе, демонстрировать владение характерными особенностями построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный, неофициальный и нейтральный регистр); не владеет характерными особенностями построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный, неофициальный и нейтральный регистры); навыками использования и распознавания всех функционально-стилевых особенностей оригинальных текстов при переводе.</p> <p>Хорошо</p> <p>Знает основные особенности построения письменной и устной речи на языке перевода (официальный, неофициальный и нейтральный регистр); функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при переводе; умеет отражать функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при переводе, демонстрировать владение характерными особенностями построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный,</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии</p> <p>Устный и письменный перевод</p>

	<p>неофициальный и нейтральный регистры); навыками использования и распознавания всех функционально-стилевых особенностей оригинальных текстов при переводе.</p>	<p>неофициальный и нейтральный регистр), допуская отдельные ошибки; владеет характерными особенностями построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный, неофициальный и нейтральный регистры); навыками использования и распознавания большинства функционально-стилевых особенностей оригинальных текстов при переводе.</p> <p>Отлично Знает основные особенности построения письменной и устной речи на языке перевода (официальный, неофициальный и нейтральный регистр); функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при переводе; умеет отражать функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при переводе, демонстрировать владение характерными особенностями построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный, неофициальный и нейтральный регистр); владеет характерными особенностями построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный, неофициальный и нейтральный регистры); навыками использования и распознавания всех функционально-стилевых особенностей оригинальных текстов при переводе.</p>	
<p>ПК.6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях</p>	<p>Знать лингвистические маркеры, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков. Уметь осуществлять межкультурное профессиональное общение в ситуации устного перевода. Владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Имеет представление о лингвистических маркерах, правилах и традициях межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков; затрудняется осуществлять межкультурное профессиональное общение в ситуации устного перевода; владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, допуская многочисленные ошибки.</p> <p>Хорошо Знает лингвистические маркеры, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков; умеет осуществлять межкультурное профессиональное общение в ситуации устного перевода, допуская отдельные неточности; владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков, но допускает незначительные ошибки.</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии</p> <p>Устный перевод</p>

		<p>Отлично Знает лингвистические маркеры, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков; умеет осуществлять межкультурное профессиональное общение в ситуации устного перевода;</p> <p>владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков.</p>	
<p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать основные приемы, использующихся для достижения эквивалентности в переводе, имея представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий.</p> <p>Уметь применять существующие переводческие стратегии и трансформации в зависимости от типа текста.</p> <p>Владеть навыками письменного и устного перевода с иностранного языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей иностранного и русского языков.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает основные приемы, использующиеся для достижения эквивалентности при переводе, имеет слабое представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий;</p> <p>испытывает существенные затруднения в применении существующих переводческих стратегий и трансформаций в зависимости от типа текста; навыки письменного и устного перевода с иностранного языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей иностранного и русского языков сформированы частично.</p> <p>Хорошо Знает основные приемы, использующиеся для достижения эквивалентности при переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий;</p> <p>умеет применять существующие переводческие стратегии и трансформации в зависимости от типа текста;</p> <p>навыки письменного и устного перевода с иностранного языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей иностранного и русского языков сформированы, но допускаются отдельные ошибки при переводе.</p> <p>Отлично Знает основные приемы, использующиеся для достижения эквивалентности при переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий;</p> <p>умеет применять существующие переводческие стратегии и трансформации в зависимости от типа текста;</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии</p> <p>Устный и письменный перевод</p>

		навыки письменного и устного перевода с иностранного языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей иностранного и русского языков сформированы устойчиво.	
ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать сущность и основные приемы литературного редактирования перевода. Уметь оформлять и редактировать собственные тексты письменного перевода. Владеть разнообразными приемами устранения ошибок различного типа (логические, ошибки фонетики, лексико-грамматические, стилистические, лингвокультурологические).	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает сущность и основные приемы литературного редактирования перевода; умеет при консультативной поддержке оформлять и редактировать собственные тексты письменного перевода; не владеет приемами устранения ошибок различного типа. Хорошо Знает сущность и основные приемы литературного редактирования перевода; умеет оформлять и редактировать собственные тексты письменного перевода; владеет разнообразными приемами устранения ошибок различного типа, но допускает неполноту или неточность редактирования переводного текста. Отлично Знает сущность и основные приемы литературного редактирования перевода; умеет самостоятельно оформлять и редактировать собственные и чужие тексты письменного перевода; владеет разнообразными приемами устранения ошибок различного типа.	Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии Письменный перевод
ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением	Знать специфику устного последовательного перевода. Уметь осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть приемами устного последовательного перевода.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет представление о специфике устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод, но не соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; не владеет всеми необходимыми приемами устного последовательного перевода. Хорошо Знает специфику устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии Устный перевод

<p>грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>		<p>синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, но допускает отдельные ошибки при переводе; владеет отдельными приемами устного последовательного перевода. Отлично Знает специфику устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет приемами устного последовательного перевода.</p>	
<p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Знать основные межъязыковые соответствия в различных предметных областях и функциональных стилях рабочих языков. Уметь применять межъязыковые соответствия в различных предметных областях и функциональных стилях рабочих языков в ситуации устного последовательного перевода; Владеть готовностью постоянно расширять запас и закреплять навыки использования межъязыковых соответствий в различных предметных областях и функциональных стилях рабочих языков.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает основные межъязыковые соответствия в различных предметных областях и функциональных стилях рабочих языков; затрудняется применять межъязыковые соответствия в различных предметных областях и функциональных стилях рабочих языков в ситуации устного последовательного перевода; не готов постоянно расширять запас и закреплять навыки использования межъязыковых соответствий в различных предметных областях и функциональных стилях рабочих языков, мотивация – низкая. Хорошо Знает основные межъязыковые соответствия в различных предметных областях и функциональных стилях рабочих языков; умеет применять межъязыковые соответствия в различных предметных областях и функциональных стилях рабочих языков в ситуации устного последовательного перевода, допуская отдельные переводческие ошибки; готов постоянно расширять запас и закреплять навыки использования межъязыковых соответствий в различных предметных областях и функциональных стилях рабочих языков при средней степени мотивации. Отлично Знает основные межъязыковые соответствия в различных предметных областях и функциональных стилях рабочих языков; умеет применять межъязыковые соответствия в различных предметных</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии Устный перевод</p>

		<p>областях и функциональных стилях рабочих языков в ситуации устного последовательного перевода;</p> <p>готов постоянно расширять запас и закреплять навыки использования межъязыковых соответствий в различных предметных областях и функциональных стилях рабочих языков.</p>	
<p>ПК.13 способность владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать специфику устного последовательного перевода.</p> <p>Уметь осуществлять устный последовательный перевод с использованием элементов сокращенной переводческой записи.</p> <p>Владеть навыками использования сокращенной переводческой записи для осуществления профессиональной и научной деятельности.</p>	<p>Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно</p> <p>Имеет представление о специфике устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод, допуская многочисленные ошибки;</p> <p>не владеет навыками сокращенной переводческой записи для осуществления профессиональной и научной деятельности.</p> <p>Хорошо</p> <p>Знает специфику устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод с использованием элементов сокращенной переводческой записи, допуская пропуски и ошибки; владеет навыками сокращенной переводческой записи для осуществления профессиональной и научной деятельности, испытывая некоторые трудности.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает специфику устного последовательного перевода; умеет самостоятельно осуществлять устный последовательный перевод с использованием элементов сокращенной переводческой записи; владеет навыками сокращенной переводческой записи для осуществления профессиональной и научной деятельности.</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии</p> <p>Устный перевод</p>

5.2.1.4. Показатели и критерии оценивания ПСК-компетенций

Код и наименование компетенции СУОС ВО	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания	Способ / Средство оценивания
<p>ПСК.3.1. способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>Знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь осуществлять конференц-перевод, сопровождать переговоры официальных делегаций с соблюдением правил поведения переводчика и международного этикета. Владеть навыками переводческой коммуникации с соблюдением делового протокола.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><i>Удовлетворительно</i> Знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; умеет осуществлять конференц-перевод, но допускает многочисленные ошибки, испытывает существенные трудности при сопровождении переговоров официальных делегаций; не владеет навыками переводческой коммуникации с соблюдением делового протокола.</p> <p><i>Хорошо</i> Знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; умеет осуществлять конференц-перевод, сопровождать переговоры официальных делегаций с соблюдением правил поведения переводчика и международного этикета, допуская незначительные отступления от правил; владеет навыками переводческой коммуникации с соблюдением делового протокола, допуская некоторые неточности.</p> <p><i>Отлично</i> Знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; умеет осуществлять конференц-перевод, сопровождать переговоры официальных делегаций с соблюдением правил поведения переводчика и международного этикета; владеет устойчивыми навыками переводческой коммуникации с соблюдением делового протокола.</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии</p> <p>Устный перевод</p>

<p>ПСК.3.2. способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знать роль переводчика в ситуациях межкультурного взаимодействия, в том числе конфликтных. Уметь выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации. Владеть навыками устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <i>Удовлетворительно</i> Знает роль переводчика в ситуациях межкультурного взаимодействия, в том числе конфликтных; затрудняется выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации; не владеет навыками устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия. <i>Хорошо</i> Знает роль переводчика в ситуациях межкультурного взаимодействия, в том числе конфликтных; умеет выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, нуждаясь в консультативной помощи; навыки устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия сформированы неустойчиво. <i>Отлично</i> Знает роль переводчика в ситуациях межкультурного взаимодействия, в том числе конфликтных; умеет выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации; владеет навыками устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Ответы на вопросы экзаменационного билета, членов государственной комиссии Устный перевод</p>
--	---	---	---

5.2.2. Шкала и критерии оценки государственного экзамена

Шкала оценивания	Показатели
«отлично»	<p>Соответствует критериям в рамках одного билета в полном объеме, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполненный на высоком уровне (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах) письменный перевод, допускающий 1-4 неточности, носящие случайный характер (16-20 баллов в 20-балльной системе оценивания); - выполненный на высоком уровне (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах) устный последовательный перевод, допускающий 1-4 неточности, носящие случайный характер, и демонстрирующий владение краткой переводческой записью и основными приемами устного последовательного перевода; время звучания ПТ составляет около $\frac{3}{4}$ времени звучания ИТ; - ответ по теоретическому вопросу аргументированный, логически выстроенный, полный, демонстрирующий сформированные систематические знания о современном состоянии исследований по переводоведению с привлечением трудов отечественных и зарубежных ученых, свободное владение категориальным аппаратом современного переводоведения; ответы на вопросы развернуты и демонстрируют полное понимание предмета обсуждения.
«хорошо»	<p>Соответствует критериям в рамках одного билета в неполном объеме, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполненный на хорошем уровне (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), но требующий незначительной правки письменный перевод, в котором допущены 1-2 смысловые неточности, приводящие к искажению смысла отдельных фрагментов текста, наличие 2-3 стилистических погрешностей (13-15 баллов в 20-балльной системе оценивания); - выполненный на хорошем уровне (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах) устный последовательный перевод, допускающий 1-2 смысловые неточности, приводящие к искажению отдельных фрагментов текста, имеющий стилистические погрешности, и демонстрирующий владение краткой переводческой записью и основными приемами устного последовательного перевода; время звучания ПТ может незначительно отклоняться от $\frac{3}{4}$ времени звучания ИТ; - ответ по теоретическому вопросу достаточно аргументированный, логически выстроенный, достаточно полный, демонстрирующий сформированные, но содержащие отдельные пробелы систематические знания о современном состоянии исследований по переводоведению с привлечением трудов отечественных и/или зарубежных ученых, в целом свободное, но содержащее отдельные пробелы владение категориальным аппаратом современного переводоведения; ответы на вопросы в основном развернуты и демонстрируют понимание предмета обсуждения.
«удовлетворительно»	<p>Соответствует критериям в рамках одного билета в частичном объеме, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - письменный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, ведущих к нарушению стилистической нормы или создающих впечатление «бедного» стиля (10-12 баллов в 20-балльной системе оценивания); - устный последовательный перевод вызывает значительные затруднения в осуществлении, имеются смысловые искажения, слепое следование структуре оригинала, буквализмы, использование ложных эквивалентов в области лексики, фразеологии, синтаксиса, стилистические ошибки; навыки владения краткой переводческой записью сформированы слабо; время звучания ПТ значительно

	отклоняется от $\frac{3}{4}$ времени звучания ИТ; - ответ по теоретическому вопросу неструктурирован, недостаточно полный, демонстрирующий фрагментарные знания о современном состоянии исследований по переводоведению без привлечения трудов отечественных и зарубежных ученых, фрагментарное владение категориальным аппаратом современного переводоведения; ответы на вопросы не развернуты и демонстрируют только общее понимание предмета обсуждения.
«неудовлетворительно»	<p>Ответ не соответствует экзаменационным заданиям, его содержание не раскрыто, теоретические знания отсутствуют.</p> <p>Студент не демонстрирует наличие сформированных компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> - письменный перевод неуспешен (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допущено множество смысловых ошибок и неточностей, искажающих смысл исходного текста, имеются многочисленные нарушения языковой и стилистической нормы языка перевода (0-9 баллов в 20-балльной системе оценивания письменного перевода); - навыки устного последовательного перевода не сформированы: исходный текст не понят, имеются грубые смысловые искажения, навыки владения краткой переводческой записью не сформированы; время звучания ПТ значительно отклоняется от $\frac{3}{4}$ времени звучания ИТ либо ПТ не предьявляется; - ответ по теоретическому вопросу демонстрирует отсутствие знаний о современном состоянии исследований по переводоведению, невладение категориальным аппаратом современного переводоведения; неспособность ответить на вопросы в отношении предмета обсуждения.

Критерии оценивания письменного перевода		
Понимание и интерпретация исходного текста	Выбор стратегии и методологии перевода	Создание текста перевода
0-8 баллов	0-5 баллов	0-7 баллов
<p>Снижение баллов при следующих недочетах:</p> <ul style="list-style-type: none"> • недостаток лингвистических и социокультурных знаний • непонимание логики ИТ • недостаток тематических знаний 	<p>Снижение баллов при следующих недочетах:</p> <ul style="list-style-type: none"> • буквальный перевод • отсутствие/недостаток учета экстралингвистического контекста • отсутствие/недостаток учета ситуации принимающей культуры и характеристик получателя 	<p>Снижение баллов при следующих недочетах:</p> <ul style="list-style-type: none"> • неточность терминологии • стилистические сдвиги • несоответствие нормам ПЯ (лексика, синтаксис, орфография) • неполнота перевода
ИТОГО: 20 баллов		

5.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение государственного экзамена

5.3.1. Список литературы

Обязательная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: Учебное пособие/Андреева Е.Д. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017, ISBN 978-5-7410-1737-1.-153.
2. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей: Учебное пособие/Барилова Е.Э.-Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017, ISBN 978-5-4486-0159-0.-56.
3. Вайрах Ю.В. Стилистика и литературное редактирование: Учебное пособие для бакалавров/Вайрах Ю.В. - Москва: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2017, ISBN 978-5-394-02869-4.-256.
4. Голуб И.Б. Литературное редактирование: Учебное пособие/Голуб И.Б. - Москва: Логос, 2016, ISBN 978-5-98704-305-0.-432.
5. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу: Учебное пособие/Елагина Ю.С. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017, ISBN 978-5-7410-1648-0.-107.
6. Моисеева И. Ю. Практика устного перевода: Учебное пособие/Моисеева И. Ю.- Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016, ISBN 978-5-7410-1449-3.-99.
7. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: Учебное пособие/сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016.-177.
8. Пустынникова Е.В. Методология научного исследования [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.В. Пустынникова. - Электрон. текстовые данные. - Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. - 126 с. - 978-5-4486-0185-9. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71569.html>
9. Хохлова Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций: Учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика»/Хохлова Л.Н. - Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016, ISBN 978-5-93926-284-2.-46.

Рекомендуемая (дополнительная) литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для вузов/И.С. Алексеева. - М. - СПб.: Академия, 2004, ISBN 5-8465-0101-X.-352.-Библиогр.: с. 340-343.
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: Учебное пособие/Аликина Е.В. - Москва: Евразийский открытый институт, 2010, ISBN 978-5-374-00352-9.-168.
3. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практическое учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение"/Е.В. Аликина. - М.: АСТ, 2006, ISBN 5-17-035825-3.-1564.
4. Бродский М.Ю. Устный перевод: история и современность/М.Ю. Бродский.- Екатеринбург: Изд-во АМБ, 2012, ISBN 978-5-8057-0804-7.-265.-Библиогр.: с. 224-250
5. Гак В. Г., Русский язык в сопоставлении с французским: учебное пособие/В.Г. Гак.- Москва: Либроком, 2010, ISBN 978-5-397-01242-3.-264.-Библиогр.: с. 260-262
6. Гарбовский Н. К., Костикова О.И. Курс устного перевода. Французский язык-русский язык: учеб. пособие/Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова. - М.: МГУ, 2006, ISBN 5-211-05017-7.-304.

7. Зайцев А.Б. Основы письменного перевода: [приемы перевода, перевод текстов различных функциональных стилей, переводческие ошибки]/А.Б. Зайцев. - Москва: Книжный дом "Либроком", 2014, ISBN 978-5-397-04337-3.-128.
8. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие/Илюшкина М. Ю. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015, ISBN 978-5-7996-1574-1.-84.
9. Колесников Н.П. Стилистика и литературное редактирование: Учеб. пособие/Отв. ред. Л.А. Введенская. - М.; Ростов-н/Д.: МарТ, 2003, ISBN 5-241-00237-5.-192.
10. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации: учеб. пособие по развитию навыков письменной речи/Н.И. Колесникова. - М.: Флинта, 2006, ISBN 5-89349-162-9.-288.- Библиогр. в конце разд.
11. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский/В.Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2005, ISBN 5-06-004966-3.-279.
12. Крючкова Л.А. Лексикология. Лексическое значение: Методическое пособие для самостоятельной работы студентов/Крючкова Л.А. - Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016.-95.
13. Курилова И.В. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы): Практическое пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»)/Курилова И.В. - Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2017.-66.
14. Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак./Л.К. Латышев: Академия, 2005, ISBN 5-7695-2020-5.-320.
15. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык: Учебное пособие/Миронова М.В. - Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016, ISBN 978-5-4263-0365-2.-112.
16. Назаренко А.Л. Информационно-коммуникационные технологии в лингводидактике. Дистанционное обучение: Учебник/Назаренко А.Л. - Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2013, ISBN 978-5-19-010826-2.-272.
17. Накорякова К.М. Литературное редактирование. [Общая методика работы над текстом. Практикум]: учеб. пособие для вузов/К.М. Накорякова. - М.: Изд-во Икар, 2002, ISBN 5-7974-0036-7.-432.
18. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: учебное пособие: [для студентов, аспирантов, преподавателей филологических, лингвистических, переводческих факультетов и факультетов иностранных языков]/Л.Л. Нелюбин. - М.:Флинта, 2008, ISBN 978-5-89349-722-9.-1253.- Библиогр. в конце кн.
19. Несветайлова И.В. Practical phonetics: Учебно-методическое пособие по практической фонетике английского языка/Несветайлова И.В. - Армавир: Армавирская государственная педагогическая академия, 2014.-173.
20. Осиянова А.В. Интерпретация художественного текста (практикум): Учебное пособие/Осиянова А.В. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016, ISBN 978-5-7410-1497-4.-118.
21. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода: Учебное пособие/Пиванова Э.В. - Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.-115.
22. Плетнева Н.В. Лексикология современного английского языка. Практикум: Учебно-методическое пособие/Плетнева Н.В. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015, ISBN 978-5-7996-1570-3.-56.
23. Родионова Л.З. Теория перевода: Учебное пособие/Родионова Л.З. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013, ISBN 978-5-7996-1029-6.-40.
24. Росенко М.Н. Профессиональная этика: Учебник для высших учебных заведений/Росенко М.Н. - Санкт-Петербург: Петрополис, 2014, ISBN 5-9676-54-X.-200.

25. Садохин, А.П. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие/А.П. Садохин. - М.: Омега-Л, 2012
26. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учеб. пособие/В.В. Сдобников. - М.: АСТ : Восток-Запад, 2006, ISBN 5-17-036447-4.-1422.
27. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учеб. для студентов лингв. вузов и фак-тов иностр. яз./В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: АСТ : Восток-Запад, 2007, ISBN 5-478-00306-9.-448.-Библиогр.: с. 422-439.
28. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для вузов/А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008, ISBN 978-5-7695-4459-0.-224.-Библиогр.: с. 220
29. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений: учеб. пособие для вузов по спец. "Журналистика"/М.П. Сенкевич.- М.: Высш. шк., 1984.-319.-Библиогр.: с. 314-318.
30. Солганик Г. Я., Дроняева Т. С. Стилистика современного русского языка и культура речи: Учеб. пособие для студентов и преп. фак. и отд-ний журналистики/Г. Я. Солганик, Т. С. Дроняева.-М.: Академия, 2004, ISBN 5-7695-1826-X.-256.
31. Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод: Учебное пособие/Суртаева А.В. - Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2009, ISBN 978-5-903983-155.-92.
32. Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык): книга студента: [учеб. пособие]/С.К. Фомин.-М.: АСТ, 2006, ISBN 5-17-038-447-5.-2533.
33. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода/Г.В. Чернов. - М.: Изд-во ЛКИ, 2007, ISBN 978-5-382-00247-7.-208.-Библиогр.: с. 200-206
34. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учебное пособие/Шуверова Т.Д. - Москва: Прометей, Московский педагогический государственный университет, 2012, ISBN 978-5-7042-2443-3.-146.
35. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода/А.Ф. Ширяев. - Москва: Воениздат, 1979.-183.-Библиогр.: с. 175-181
36. Шутемова Н.В. Стилистические проблемы перевода: учебное пособие/Н.В. Шутемова; [рец. Т. М. Пермякова].-Пермь: Пермский государственный университет, 2008, ISBN 978-5-7944-1162-1.-1093.-Библиогр.: с. 107-109
37. Яркина Л.П. Практические основы перевода. Французский язык: Учебное пособие/Яркина Л. П. - Москва: Российский университет дружбы народов, 2010.-108.
38. Academic listening encounters. Human behavior: listening, note taking, discussion:students' book/М. Espeseth.-Cambridge: Cambridge University Press,2004, ISBN 0-521-60620-9.-146.
39. Academic listening encounters. Life in society: listening, note taking, discussion/К. Sanabria.-Cambridge: Cambridge University Press,2005, ISBN 0-521-75484-4.-141.
40. Craven M. Listening extra: a resource book of multi-level skills activities [with 2 audio CD]/М. Craven.-Cambridge: Cambridge University Press,2007, ISBN 978-0-521-75461-3.-136.

5.3.2. Интернет-ресурсы, справочные системы

Словари и справочные переводческие ресурсы

- <http://www.lingvo.ru/> – Словарь общей лексики и отраслевые словари компании Abby Lingvo
- <https://www.lingvolive.com/> – Онлайн словари АБВУ
- <http://www.multilex.ru/> – Словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX
- <http://www.multitran.ru/> – Многоотраслевой терминологический словарь Мультитран
- <http://dic.academic.ru/> – Онлайн словарь и энциклопедия
- <http://www.dictionary.cambridge.org/> – Толковый словарь английского языка
- <https://www.larousse.fr/> – Толковый словарь французского языка
- <http://www.gramota.ru/> – Справочный портал норм русского языка
- <http://www.ruslang.ru/> – Сайт Института русского языка РАН
- <http://www.redaktoram.ru/> – Интернет-портал по редактированию
- <http://wordexpert.ru/page/retsenzirovanie-dokumentov-v-word/> – Профессиональная работа с текстом
- <http://www.tgraf.ru/korznaк.html/> – Знаки редакторской правки
- <http://www.synonymizer.ru/> – Онлайн-словарь русских синонимов
- <http://biblioclub.ru/> – Французско-русский словообразовательный словарь-минимум
- http://infovisual.info/volume_fr.html/ – Визуальный французский он-лайн словарь
- <http://www.translators-union.ru> – Сайт союза переводчиков России: материалы и документы
- <http://www.atril.com/> – Сайт технической поддержки переводческого ПО
- <http://www.trados.com/en/> – Сайт технической поддержки переводческого ПО
- <http://www.wordfast.net/> – Семейство программ, поддерживающее память переводов
- https://www.youtube.com/channel/UCmaf1_IEFHRu3X-_yUmF5qA/ – Видео-канал YouTube, посвящённый всем разновидностям деятельности устного переводчика
- <http://www.fit-ift.org/> – Международный фонд переводчиков
- <http://www.alic.asso.fr/> – Сайт международной ассоциации конференц-переводчиков

Научные Интернет-ресурсы

- <http://library.psu.ru/> – библиотека ПГНИУ
- <http://vak.ed.gov.ru/dis-list/> – официальный ресурс ВАК РФ: авторефераты кандидатских и докторских диссертаций
- <http://elibrary.ru/> – научная электронная библиотека

Интернет-ресурсы аутентичных текстов

- <http://inosmi.ru/> – Материалы зарубежных СМИ на русском языке
- <https://www.bbc.com/> – Репортажи и видеоматериалы британских СМИ
- <https://www.ted.com/talks/> – Лекции и публичные выступления на актуальные политические, социальные и научные темы
- <http://www.tv5monde.com/> – Портал международной франкоязычной телекомпании.
- <http://www.elysee.fr/> – Официальный сайт Президента Французской республики.
- <http://www.assembleenationale.fr/> – Официальный сайт Национального собрания Франции.
- <http://kremlin.ru/events/president/news/> – Официальный сайт правительства РФ (новости, встречи и выступления президента)
- <https://en.unesco.org/> – Официальный сайт ЮНЕСКО (Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры)
- <http://europa.int/> – Портал ЕС: документы и мультимедиа на рабочих языках

6. Выпускная квалификационная работа

6.1. Общая характеристика выпускной квалификационной работы

6.1.1. Подготовка и защита ВКР способствуют систематизации и расширению освоенных во время обучения знаний по дисциплинам и закреплению знаний выпускника по направлению подготовки при решении разрабатываемых в выпускной квалификационной работе конкретных задач, а также выяснению уровня подготовки выпускника к самостоятельной работе и направлены на проверку качества полученных обучающимся знаний и умений, сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, позволяющих решать профессиональные задачи.

6.1.2. Примерный перечень тем ВКР утверждается на заседании Ученого совета факультета. Тематика ВКР должна соответствовать содержанию образовательной программы по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Перечень тем ВКР может быть согласован с представителями работодателей или их объединений по профилю подготовки выпускников.

6.1.3. Представление студентом ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии в следующем порядке:

- выступление обучающегося по содержанию ВКР (10 - 15 минут);
- ответы обучающегося на вопросы;
- выступление научного руководителя с краткой характеристикой обучающегося;
- выступление рецензента и ответное слово обучающегося;
- свободная дискуссия;
- вынесение и объявление решения ГЭК о соответствии ВКР квалификационным требованиям.

6.1.4. Бумажные копии защищенных ВКР студентам не возвращаются и хранятся на кафедре, реализующей образовательную программу высшего образования в определенные нормативами сроки.

6.2. Требования к выпускной квалификационной работе

6.2.1. Выбор темы и порядок подготовки ВКР

6.2.1.1. Для подготовки ВКР за обучающимся не позднее, чем за 5 месяцев до дня защиты ВКР, приказом ректора закрепляется руководитель ВКР из числа работников университета и при необходимости консультант (консультанты).

6.2.1.2. Ученый совет факультета утверждает перечень тем ВКР. Декан факультета доводит перечень утвержденных тем до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации.

6.2.1.3. По письменному заявлению обучающегося ему может быть предоставлена возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной им лично, в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения.

6.2.1.4. ВКР по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение осуществляется в форме профессионально направленной и самостоятельно выполненной научно-исследовательской работы по конкретной теме, связанной со специальностью и профилем специалиста. Допускаются два вида исследовательского материала:

1) ВКР выполняется на основе самостоятельного перевода (как правило, на русский язык) ранее не переводившегося оригинального текста и представляет собой лингвопереводческий комментарий, который включает в себя как предпереводческий анализ текста, так и описание путей решения собственно переводческих задач в рамках заявленной научной проблематики;

2) ВКР выполняется на основе сравнительного анализа исходного текста и его опубликованного(ых) перевода(ов) в рамках заявленной научной проблематики.

ВКР не только демонстрирует способность выпускника решать конкретные профессиональные задачи на основе приобретенных компетенций, но и имеет научно-исследовательскую ценность, которая состоит в теоретическом обобщении результатов анализа собственных переводческих решений и установлении закономерностей при переводе.

6.2.1.5. Научный руководитель:

- знакомит обучающегося с требованиями, предъявляемыми к ВКР;
- совместно с обучающимся разрабатывает задание для подготовки ВКР;
- оказывает помощь в окончательном формулировании темы, составлении плана ВКР и календарного графика ее выполнения;
- осуществляет оперативное руководство ВКР;
- проводит регулярные консультации и собеседования в ходе подготовки и написания работы;
- контролирует выполнение графика ВКР;
- оказывает организационную и методическую помощь;
- подписывает работу и допускает обучающегося к предзащите;
- подписывая работу, дает гарантию ее соответствия предъявляемым требованиям по качеству содержания и оформления;
- составляет письменный отзыв;

- осуществляет подбор рецензента ВКР;
- консультирует обучающегося по подготовке доклада и презентации.

6.2.1.6. Выпускные квалификационные работы по программам специалитета подлежат рецензированию. Для проведения рецензирования выпускной квалификационной работы указанная работа заведующим соответствующей кафедрой направляется одному или нескольким рецензентам (возможны рецензенты с другой кафедры ПГНИУ). Утверждение рецензентов проводится на заседании указанной кафедры не позднее, чем за 1 месяц до даты защиты выпускной квалификационной работы. Рецензент проводит анализ выпускной квалификационной работы и представляет заведующему соответствующей кафедрой письменную рецензию на указанную работу (далее – рецензия) не позднее, чем за 7 дней до даты защиты выпускной квалификационной работы.

Заведующий соответствующей кафедрой обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы через личный кабинет обучающегося в единой телеинформационной системе ПГНИУ (далее – ЕТИС ПГНИУ).

6.2.1.7. Выполненная работа предоставляется обучающимся в распечатанном и сброшюрованном виде, а также в виде электронной копии на соответствующую кафедру не менее чем за 2 недели до даты защиты. Работа сопровождается письменным отзывом научного руководителя, в котором указываются характерные особенности работы, ее достоинства и недостатки, а также отношение обучающегося к выполнению ВКР, проявленные (не проявленные) им способности, оцениваются уровень освоения общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знания, умения обучающегося, продемонстрированные им при выполнении ВКР, а также степень самостоятельности обучающегося и его личный вклад в раскрытие проблем и разработку предложений по их решению.

Отзыв предоставляется не позднее, чем за 7 дней до даты защиты выпускной квалификационной работы обучающимся.

Заведующий соответствующей кафедрой обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы через личный кабинет обучающегося в единой телеинформационной системе ПГНИУ (далее – ЕТИС ПГНИУ).

6.2.1.8. За две недели до первого дня защиты на кафедре проводится предзащита. Обучающийся знакомит членов кафедры с подготовленной ВКР, отвечает на вопросы в ходе обсуждения. По результатам предзащиты заведующий кафедрой решает вопрос о допуске к защите, выносятся рекомендации по доработке текста ВКР и выступления на защите.

6.2.1.9. Тексты ВКР размещаются руководителем ВКР в ЕТИС ПГНИУ не позднее, чем за 2 дня до защиты. В случае невозможности размещения текста ВКР в ЕТИС ПГНИУ руководитель ВКР не позднее дня защиты ВКР предоставляет служебную записку, в которой указывается следующая информация: фамилия, имя, отчество (при наличии) обучающегося, направление подготовки, тема ВКР, ее руководитель, консультант (при наличии), причина, по которой работа не может быть размещена полностью, дата и подпись руководителя.

6.2.1.10. Руководитель ВКР осуществляет проверку ВКР на объем заимствования, в том числе содержательного, и выявление неправомерных заимствований (программа «Антиплагиат. ВУЗ»). В части выводов по главам и в заключении процент заимствований должен быть равен нулю. В случае нахождения программой цитат, которые обучающийся выдал за свой авторский текст и/или не проставил ссылки на использованные источники, кафедра возвращает текст на доработку.

6.2.1.11. Декан факультета своим распоряжением имеет право не допустить обучающегося к прохождению государственного итогового испытания в форме защиты выпускной квалификационной работы в случае нарушения обучающимся требований к срокам выполнения выпускной квалификационной работы.

6.3. Требования к содержанию и структуре выпускной квалификационной работы

В ВКР выпускника по направлению подготовки по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение должны быть продемонстрированы:

- общие умения поиска, анализа и интерпретации информации, обобщения и анализа фактического материала, направленные на решение типовых задач профессиональной деятельности;
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, литературоведения для решения профессиональных задач;
- владеть приемами составления и оформления научной документации, библиографии и ссылок;
- владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- владеть переводческими стратегиями;
- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия.

ВКР должна иметь актуальность, новизну и практическую значимость и выполняться, по возможности, по предложениям (заказам) предприятий, организаций, инновационных

компаний или образовательных организаций. Выполненная выпускная квалификационная работа в целом должна:

- соответствовать разработанному заданию;
- включать анализ источников по теме с обобщениями и выводами, сопоставлениями и оценкой различных точек зрения.

Текст ВКР должен отражать:

- знакомство автора с основной, в том числе современной, литературой по теме исследования, основными учениями, теориями и концепциями в профессиональной области,

- умение сформулировать проблему и определить цели и задачи ее решения,
- грамотный и обоснованный выбор методов исследования проблемы,
- умение последовательно изложить содержание рассматриваемых вопросов,
- владение понятийно-терминологическим аппаратом,
- поиск и обоснование новых переводческих/лингвистических явлений,
- способность к анализу и формулированию выводов,
- языковую грамотность, включая владение стилем научного изложения.

Выпускная квалификационная работа должна включать следующие обязательные части работы:

- титульный лист,
- содержание,
- введение, где определяется актуальность темы работы, формулируются ее цель и задачи, определяются, объект и предмет исследования, указывается теоретико-методологическое обоснование работы (общий обзор использованных источников информации), использованные подходы и методы исследования, приводится структура работы;
- основную часть работы в виде структурированного по главам и разделам текста, в которых последовательно отображены результаты решаемых исследовательских задач;
- заключение, содержащее выводы с кратким изложением основных полученных результатов;
- список использованных источников, который может включать литературные материалы, электронные ресурсы, нормативные документы, фондовые материалы; рекомендуемый объем используемых источников при написании работы – не менее 50 наименований;

- приложения. В приложение могут быть включены таблицы с исходными данными для статистической обработки, результаты статистических расчетов, если они не представлены в тексте работы, полный текст методов исследования.

Введение должно содержать обоснование актуальности выбранной темы и выбора материала, обозначение объекта и предмета, цели и задач исследования (не более 5-6), методико-методологические основы ВКР. Во Введении должна быть четко определена теоретическая база исследования, т.е. названы наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме переводоведения или лингвистики, литературоведения; сформулировано и обосновано отношение студента к их научным позициям. Рекомендуемый объем введения – 2-4 страницы.

Содержание основной части работы определяется общей целью и теми задачами, которые были определены автором во введении. Главы обычно подразделяются на несколько параграфов. В конце каждой главы должны быть приведены краткие выводы по ней.

Первая глава исследования, как правило, должна представлять собой раскрытие методологических положений ВКР через аналитический обзор состояния проблемы, также содержать обоснование выбора методов исследования. В данной главе на основе изучения научных публикаций отечественных и зарубежных авторов, в том числе современных, должна быть изложена сущность изучаемой проблемы переводоведения и/или литературоведения, рассмотрены различные подходы в ее решении, определена критическая позиция автора ВКР.

По объему первая глава исследования может занимать до 30% от всего объема ВКР.

Вторая глава ВКР должна представлять собой собственно анализ языкового материала и изложение полученных результатов, выводы. По объему эта часть исследования должна занимать до 50% от общего объема ВКР.

В *Заключении* автор, как правило, подводит итоги ВКР, излагает основные выводы, к которым он пришел в процессе работы над темой. Рекомендуемый объем заключения – 1-2 страницы.

После заключения принято помещать *Список литературы* и *Список источников материала*. Список литературы является важной составной частью ВКР и показывает степень изученности проблемы, авторство наиболее важных научных источников, которыми пользовался обучающийся. Оформляется в соответствии с требованиями действующего ГОСТ. Список литературы должен включать полные выходные данные источников материала, на основе которого выполнена ВКР, при необходимости можно указать использованные условные обозначения источников.

В *Приложении* могут быть приведены материал исследования, таблицы, графики, глоссарии и т.д. Приложения не входят в объем работы и могут занимать любое количество страниц (страницы не нумеруются).

6.4. Требования к объему и оформлению выпускной квалификационной работы

6.4.1. Текст ВКР должен соответствовать требованиям ЕСТД и ЕСКД, ГОСТ 7.32.-2001 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу "Отчет о научно-исследовательской работе"», ГОСТ 7.1.-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание», ГОСТ 7.82.-2001 «Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов» и (или) другим нормативным документам (в т.ч. документам СМК).

6.4.2. Общий объем выпускной квалификационной работы должен составлять 50-70 страниц текста, не включая список литературы и приложения.

6.4.3. Работа должна быть напечатана на листах формата А4 с одной стороны и переплетена. Допускается представлять таблицы и иллюстрации на листах бумаги формата не более А3. Страница должна иметь поля: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 20 мм. Текст набирается шрифтом Times New Roman кегль (размер) 14 через 1,5 интервала, выравнивается по ширине. В тексте ВКР следует применять красную строку, выделяя законченную мысль в самостоятельный абзац.

Помимо абзацных отступов в 1, 25 см, никакие другие отступы и выступы не допускаются. В практической главе рекомендуется использовать курсив для выделения примеров ИТ.

Страницы работы следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему документу. Номер проставляется внизу посередине листа, кегль 10. Титульный лист и содержание ВКР включаются в общую нумерацию, но номер страницы на них не проставляется.

Главы нумеруются (кроме введения, заключения, списка литературы, приложений) римскими цифрами. Заголовки глав, Содержание, Введение, Заключение, Список литературы, Приложения располагают в середине строчки без точки в конце строки. Для заголовков рекомендуется использовать шрифт Arial. Переносы в заголовках не допускаются. Название каждой главы в тексте работы оформляется полужирным шрифтом кегль 16; название каждого параграфа выделяется полужирным шрифтом кегль 14 с форматированием по центру. С новой страницы начинаются только Введение, главы, Заключение, Список литературы и Приложение.

Особое внимание должно быть уделено оформлению цитат. В цитатах используются кавычки внешние и внутренние (например: По словам А.Аникста, «трагедия "Гамлет" является одной из высочайших вершин творчества Шекспира»).

Ссылки на список литературы обязательны после каждой цитаты и в других случаях использования «чужого текста» в основном тексте ВКР. Они даются непосредственно в соответствующем месте текста в квадратных скобках: фамилия автора без инициалов или название источника (если нет автора); год издания без пробела; страница или страницы, на которых располагается в данном издании цитируемый прямо или косвенно «чужой текст». Например, [Черепанова 2005: 20]. Страницы могут опускаться только в том случае, если цитируется Интернет-источник [Иванов: эл. источник] или речь идет о работе в целом. Для уточнений характера ссылки в тексте можно использовать круглые кавычки (см. [Черепанова 2005: 20]), (см. подробнее [Черепанова 2005]).

Список литературы (не менее 50 наименований) располагается в алфавитном порядке (сначала – кириллица, затем – латиница) с нумерацией. Оформление списка использованных источников, включая Интернет-источники, и ссылок на них в тексте производится согласно ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления» – без использования тире с обязательным указанием после каждого источника страниц статьи или книги.

При описании книги указывается автор (или авторы) книги с инициалами после фамилии, затем без кавычек – название книги, после двоеточия – уточнение названия или жанра, после одной косой линии – переводчик, редактор и др., затем после точки – город, после двоеточия – издательство, после запятой – год издания, после точки – общее количество страниц книги. Например:

Киплинг Р. Ким. Книги джунглей / пер. с англ. А.Колотова и др. Пермь: Кн. изд-во, 1991. 507 с.

При описании части или статьи из книги (сборника или журнала) сначала указывается автор (или авторы) части или статьи с инициалами после фамилии, затем без кавычек – название части или статьи, после одной косой линии – переводчик (если это перевод), после двух косых линий – автор (или авторы) книги (если есть), название и полное описание книги (сборника или журнала), как указано выше, но вместо общего количества страниц книги указываются через тире номера страниц, на которых расположена вся часть или статья. Например,

Ладыгин М.Б. Неоромантический роман Редьярда Киплинга // Проблемы метода и жанра в зарубежной литературе: сб. науч. тр. Свердловск: Урал. ун-т, 1982. С.55–69.

При описании журнала указывается название (без кавычек), после точки – год, после точки – № или Вып., после точки – страницы цитируемой статьи.

Если в работе не более трех авторов, они все указываются в начале описания. Если более трех, то в начале описания указывается только первый автор, а затем перечисляются все после косой линии. Переводчик иностранных текстов указывается обязательно (тоже

после косой линии). Информация о соавторах, переводчиках, редакторах и т.п. пишется с маленькой буквы и разделяется точкой с запятой. Например,

Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия / отв. ред. Р. Г. Котов. М.: Наука, 1990. С. 180–186.

Если в списке оказались две книги (или статьи) одного автора и года издания, после года без пробела ставится буква по порядку в списке и в текстовой ссылке: [Киплинг 1991а: 109] или [Киплинг 1991б: 336]. Если в тексте дается подряд две или более ссылок, они помещаются в общую скобку и отделяются точкой с запятой [Киплинг 1991а; Киплинг 1991б].

Интернет-источник указывается с полным описанием публикуемого материала (автор, название, год и т.д.), с пометкой URL перед адресом и датой обращения в круглых скобках. Например,

Ovid. *Metamorphoses*. Ovid's *Metamorphoses: Orpheus and Eurydice*, 2020. URL: <http://hompi.-sogang.ac.kr/anthony/Classics/OvidOrpheus.htm> (дата обращения: 12.01.2020).

6.4.4. Для наглядности в ВКР могут включаться таблицы и графики. Графики выполняются четко в строгом соответствии с требованиями деловой документации.

Нумерация отдельно для таблиц и рисунков (графиков, диаграмм) должна быть сквозной на протяжении всей ВКР.

Подпись иллюстраций (диаграмм, схем, чертежей, рисунков, примечаний, формул и прочего) и таблиц оформляется в соответствии с ГОСТ 7.32-2001. СИБИБД. Отчёт о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления (с.7-10). При ссылке на таблицу следует указать номер таблицы и страницу, на которой она расположена. Подписи таблиц, рисунков, графиков и формул должны отличаться от основного текста, например 12 ПЖ.

6.4.5. Излагать материал в ВКР следует четко, ясно, от третьего лица, применяя принятую научную терминологию, избегая повторений и общеизвестных положений, имеющих в учебниках и учебных пособиях. Пояснять необходимо только малоизвестные или разноречивые понятия, делая ссылку на авторов, высказывающих разные мнения по одному и тому же вопросу.

После заключения, начиная с новой страницы, необходимо поместить список литературы и список использованных источников. В список литературы включаются все публикации по теме, с которыми обучающийся ознакомился при написании работы.

Каждое приложение начинается с нового листа, в правом верхнем углу которого пишется слово «Приложение» и номер, обозначенный арабской цифрой (без знака №). В левом нижнем углу можно указывать, на основании каких источников составлено приложение. Объем приложений не ограничивается. Приложения постранично не нумеруются. На первом листе приложения ставится следующий по порядку номер.

6.5. Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита ВКР проводится на заседании государственной аттестационной комиссии и является публичной. Защита одной ВКР не должна превышать 30 минут. Процедура защиты включает несколько этапов: выступление выпускника, ответы на вопросы членов комиссии и присутствующих, оглашение отзыва научного руководителя, выступления членов комиссии и присутствующих, заключительное слово выпускника.

Выступление автора ВКР не должно превышать 10 минут. Нарушение регламента в сторону увеличения рассматривается как неумение кратко и ясно изложить содержание исследования. В своем выступлении выпускник должен отразить:

- содержание изучаемой проблемы, ее актуальность и новизна;
- обоснование обращения к материалу исследования;
- обоснование избранной стратегии исследования;
- полученные результаты и их интерпретацию;
- итоги исследования.

Основные положения ВКР рекомендуется сопровождать компьютерной презентацией, выполненной в программе Power Point или др. Основная задача презентации – наглядная иллюстрация доклада выпускника, в связи с этим она должна представлять информацию в сжатом, простом виде, не дублировать текст выступления. Рекомендуется выдерживать время экспозиции одного слайда не менее 1 минуты и стараться соблюдать известное правило «6 на 6»: каждом слайде не более 6 строк, в каждой строке не более 6 слов, а также не злоупотреблять эффектами анимации. Значительно повышает наглядность информации использование четких и понятных схем, рисунков, диаграмм, таблиц. Для презентации рекомендуется использование шрифтов кегля не менее 18, без засечек.

По окончании выступления обучающемуся задаются вопросы по его ВКР, на которые он должен представить развернутые и аргументированные ответы. Вопросы могут задать как члены комиссии, так и все присутствующие. Все вопросы протоколируются.

Затем слово предоставляется научному руководителю, который дает характеристику работы. При отсутствии руководителя на защите отзыв зачитывается членом ГЭК.

Далее председатель ГЭК просит присутствующих выступить по существу представленной ВКР. Выступления членов комиссии и присутствующих на защите (до 2-3 минут на одного выступающего) в порядке свободной дискуссии и обмена мнениями не являются обязательным элементом процедуры, поэтому в случае отсутствия желающих выступить он может быть опущен.

После дискуссии по теме работы автор выступает с заключительным словом.

Существенное влияние на оценку оказывает отзыв научного руководителя, но окончательная оценка выставляется по совокупности оценок научного руководителя и ГЭК.

6.6. Критерии оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы
6.6.1. Показатели и критерии оценки ОК-компетенций

Код и наименование компетенции СУОС ВО	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания	Способ / Средство оценивания
<p>ОК.1 владеть культурой мышления, способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции, способность воспринимать, критически оценивать и обобщать новые знания</p>	<p>Знать основы культуры мышления и философии для формирования мировоззренческой позиции, в том числе основы философии языка. Уметь воспринимать, критически оценивать и обобщать новые знания, в том числе в области лингвистики и переводоведения в рамках выпускной квалификационной работы. Владеть широтой мышления, основанной на философском понимании сущности явлений и процессов, в том числе в языке и переводе.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><i>Удовлетворительно</i> Знает основы культуры мышления и философии для формирования мировоззренческой позиции, в том числе основы философии языка; умеет при консультативной поддержке воспринимать, критически оценивать и обобщать новые знания, в том числе в области лингвистики и переводоведения в рамках выпускной квалификационной работы; не владеет широтой мышления, основанной на философском понимании сущности явлений и процессов, в том числе в языке и переводе.</p> <p><i>Хорошо</i> Знает основы культуры мышления и философии для формирования мировоззренческой позиции, в том числе основы философии языка; умеет воспринимать, критически оценивать и обобщать новые знания, в том числе в области лингвистики и переводоведения в рамках выпускной квалификационной работы; владеет широтой мышления, основанной на философском понимании сущности явлений и процессов, в том числе в языке и переводе, но проводит поверхностный и формальный анализ.</p> <p><i>Отлично</i> Знает основы культуры мышления и философии для формирования мировоззренческой позиции, в том числе основы философии языка; умеет воспринимать, критически оценивать и обобщать новые знания, в том числе в области лингвистики и переводоведения в рамках выпускной квалификационной работы; владеет широтой мышления, основанной на философском понимании сущности явлений и процессов, в том числе в языке и переводе.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

<p>ОК.3 способность работать самостоятельно и в коллективе, уметь находить и принимать организационно-управленческие решения, оценивать их эффективность</p>	<p>Знать методы организации и управления собственной познавательной деятельности. Уметь работать самостоятельно при подготовке к ВКР, вести гармоничный диалог в коллективе, в том числе научном, анализировать поставленные профессиональные и научные задачи, выбирать и оценивать в плане эффективности организационно-управленческие методы решения поставленных задач.</p> <p>Владеть способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу, в том числе в научном коллективе (с научным руководителем).</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает некоторые методы организации и управления собственной познавательной деятельности; умеет работать самостоятельно при подготовке к ВКР, вести гармоничный диалог в коллективе, в том числе научном, но не может самостоятельно анализировать поставленные профессиональные и научные задачи, выбирать и оценивать в плане эффективности организационно-управленческие методы решения поставленных задач; владеет некоторыми способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу, в том числе в научном коллективе (с научным руководителем).</p> <p>Хорошо Знает методы организации и управления собственной познавательной деятельности; умеет работать самостоятельно при подготовке к ВКР, вести гармоничный диалог в коллективе, в том числе научном, анализировать поставленные профессиональные и научные задачи, но может испытывать затруднения в выборе и оценивании в плане эффективности организационно-управленческие методов их решения; владеет способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу, в том числе в научном коллективе.</p> <p>Отлично Знает методы организации и управления собственной познавательной деятельности; Умеет работать самостоятельно при подготовке к ВКР, вести гармоничный диалог в коллективе, в том числе научном, анализировать поставленные профессиональные и научные задачи, выбирать и оценивать в плане эффективности организационно-управленческие методы решения поставленных задач; владеет способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу, в том числе в научном коллективе (с научным руководителем).</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>
<p>ОК.4 критически анализировать и</p>	<p>Знать способы расширения своего профессионального и</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы,</p>

<p>оценивать свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готовность изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрировать готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства</p>	<p>социального опыта; факторы повышения профессионального мастерства и способы саморазвития и самосовершенствования. Уметь критически оценивать свой профессиональный и социальный опыт; определять способы и средства саморазвития. Владеть навыками организации самостоятельной научно-исследовательской работы; навыками работы с оригинальными научными публикациями, методами профессионального совершенствования и личностного роста; готовностью при необходимости изменить профиль своей профессиональной деятельности.</p>	<p>компетенцией. Удовлетворительно Знает некоторые способы расширения своего профессионального и социального опыта; факторы повышения профессионального мастерства и способы саморазвития и самосовершенствования; умеет критически оценивать свой профессиональный и социальный опыт; определять при консультативной поддержке способы и средства саморазвития; владеет навыками организации научно-исследовательской работы; навыками работы с оригинальными научными публикациями, методами профессионального совершенствования и личностного роста; готовностью при необходимости изменить профиль своей профессиональной деятельности. . Хорошо Знает способы расширения своего профессионального и социального опыта; факторы повышения профессионального мастерства и способы саморазвития и самосовершенствования; умеет оценивать свой профессиональный и социальный опыт; определять способы и средства саморазвития; владеет навыками организации научно-исследовательской работы; навыками работы с оригинальными научными публикациями, методами профессионального совершенствования и личностного роста; готовностью при необходимости изменить профиль своей профессиональной деятельности, но проявляет несамостоятельность и нуждается в консультативной поддержке. Отлично Знает способы расширения своего профессионального и социального опыта; факторы повышения профессионального мастерства и способы саморазвития и самосовершенствования; умеет критически оценивать свой профессиональный и социальный опыт; определять способы и средства саморазвития; владеет навыками организации самостоятельной научно-исследовательской работы; навыками работы с оригинальными научными публикациями, методами профессионального совершенствования и личностного роста; готовностью при необходимости изменить профиль своей профессиональной деятельности.</p>	<p>доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>
---	---	--	---

<p>ОК.5 способность применять правовые и этические нормы в своей профессиональной деятельности и оценке ее последствий, знать свои права и способность занимать гражданскую позицию</p>	<p>Знать основные правовые государственные акты в профессиональной сфере. Уметь анализировать правовые позиции субъектов коммуникации, в том числе в научной и профессиональной сферах; применять правовые и этические нормы при подготовке ВКР (антиплагиат). Владеть способностью оценивать последствия правовых и этических нарушений, в том числе в научной и профессиональной сферах.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Имеет общее представление об основных правовых государственных актах; умеет при консультативной поддержке анализировать правовые позиции субъектов коммуникации, в том числе в научной и профессиональной сферах, применять правовые и этические нормы при подготовке ВКР (антиплагиат); не владеет способностью оценивать последствия правовых и этических нарушений, в том числе в научной и профессиональной сферах.</p> <p>Хорошо Знает основные правовые государственные акты; права и обязанности гражданина своей страны; умеет анализировать правовые позиции субъектов коммуникации, в том числе в научной и профессиональной сферах, испытывая некоторые затруднения; применять правовые и этические нормы при подготовке ВКР (антиплагиат); владеет способностью оценивать последствия правовых и этических нарушений, в том числе в научной и профессиональной сферах, но нуждается в консультативной поддержке.</p> <p>Отлично Знает основные правовые государственные акты; права и обязанности гражданина своей страны; умеет самостоятельно анализировать правовые позиции субъектов коммуникации, в том числе в научной и профессиональной сферах; применять правовые и этические нормы при подготовке ВКР (антиплагиат); владеет способностью оценивать последствия правовых и этических нарушений, в том числе в научной и профессиональной сферах.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>
--	--	---	--

<p>ОК.6 способность анализировать социально значимые проблемы и процессы</p>	<p>Знать социально значимые проблемы и процессы в профессиональной сфере. Уметь привлекать к анализу языковых фактов и процессов междисциплинарные данные, в том числе социологического и социокультурного анализа. Владеть способностью использовать в научно-исследовательской деятельности методы и приемы социологического подхода к изучению языковых явлений и процессов.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет представление о социально значимых проблемах и процессах в профессиональной сфере; умеет при консультативной поддержке привлекать к анализу языковых фактов и процессов междисциплинарные данные, в том числе социологического и социокультурного анализа; не владеет способностью использовать в научно-исследовательской деятельности методы и приемы социологического подхода. Хорошо Знает отдельные социально значимые проблемы и процессы в профессиональной сфере; умеет привлекать к анализу языковых фактов и процессов междисциплинарные данные, в том числе социологического и социокультурного анализа, но проявляет несамостоятельность; владеет способностью использовать в научно-исследовательской деятельности методы и приемы социологического подхода к изучению языковых явлений и процессов, допуская незначительные методологические недочеты. Отлично Знает социально значимые проблемы и процессы в профессиональной сфере; умеет привлекать к анализу языковых фактов и процессов междисциплинарные данные, в том числе социологического и социокультурного анализа; владеет способностью самостоятельно использовать в научно-исследовательской деятельности методы и приемы социологического подхода к изучению языковых явлений и процессов.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>
---	---	---	---

<p>ОК.7 знать и уважать историческое наследие и культурные традиции своей страны, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия, способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества</p>	<p>Знать наследие отечественной научной мысли в области переводоведения и лингвистики. Уметь определять, анализировать и оценивать тенденции развития переводоведения и лингвистики. Владеть пониманием движущих сил и закономерностей научного прогресса, в том числе переводоведения и лингвистики, в свете исторического развития общества.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><i>Удовлетворительно</i> Знает наследие отечественной научной мысли в области переводоведения и лингвистики; затрудняется определять, анализировать и оценивать тенденции развития переводоведения и лингвистики; демонстрирует непонимание движущих сил и закономерностей научного прогресса, в том числе переводоведения и лингвистики, в свете исторического развития общества.</p> <p><i>Хорошо</i> Знает наследие отечественной научной мысли в области переводоведения и лингвистики; умеет определять тенденции развития переводоведения и лингвистики, но затрудняется их анализировать и оценивать; понимает движущие силы и закономерностей научного прогресса, в том числе переводоведения и лингвистики, в свете исторического развития общества, но интерпретация имеет поверхностный характер</p> <p><i>Отлично</i> Знает наследие отечественной научной мысли в области переводоведения и лингвистики; умеет самостоятельно определять, анализировать и оценивать тенденции развития переводоведения и лингвистики; понимает движущие силы и закономерности научного прогресса, в том числе переводоведения и лингвистики, в свете исторического развития общества.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>
<p>ОК.9 владеть базовыми знаниями в области информатики, навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, способность приобретать новые</p>	<p>Знать современные информационные технологии, в том числе в области перевода. Уметь использовать программные средства и компьютерные сети для приобретения новых знаний и решения научных задач в области лингвистики и переводоведения. Владеть навыками применения информационно-</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><i>Удовлетворительно</i> Знает современные информационные технологии, в том числе в области перевода; умеет при консультативной поддержке использовать программные средства и компьютерные сети для приобретения новых знаний и решения научных задач в области лингвистики и переводоведения; не владеет навыками применения информационно-коммуникационных технологий в исследовательской и профессиональной деятельности.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

<p>знания, используя современные информационные технологии</p>	<p>коммуникационных технологий в исследовательской и профессиональной деятельности.</p>	<p>Хорошо Знает современные информационные технологии, в том числе в области перевода; умеет использовать программные средства и компьютерные сети для приобретения новых знаний и решения научных задач в области лингвистики и переводоведения при консультативной поддержке; владеет навыками применения информационно-коммуникационных технологий в исследовательской и профессиональной деятельности, но допускает незначительные недочеты.</p> <p>Отлично Знает современные информационные технологии, в том числе в области перевода; умеет самостоятельно использовать программные средства и компьютерные сети для приобретения новых знаний и решения научных задач в области лингвистики и переводоведения; владеет навыками применения информационно-коммуникационных технологий в исследовательской и профессиональной деятельности.</p>	
<p>ОК.11 готовность пользоваться основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий</p>	<p>Знать риск воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека. Уметь идентифицировать и оценивать риск воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека. Владеть методами организации профессиональной и научно-исследовательской деятельности с учетом поддержания безопасных условий жизнедеятельности.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает о риске воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека; умеет при консультативной поддержке идентифицировать и оценивать риск воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека; не владеет методами организации профессиональной и научно-исследовательской деятельности с учетом поддержания безопасных условий жизнедеятельности.</p> <p>Хорошо Знает о риске воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека; умеет самостоятельно идентифицировать и оценивать риск воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека; владеет отдельными методами организации профессиональной и научно-исследовательской деятельности с учетом поддержания безопасных условий жизнедеятельности.</p> <p>Отлично</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

		<p>Знает о риске воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека;</p> <p>умеет самостоятельно идентифицировать и оценивать риск воздействия вредных и опасных факторов на жизнедеятельность человека;</p> <p>владеет методами организации профессиональной и научно-исследовательской деятельности с учетом поддержания безопасных условий жизнедеятельности.</p>	
<p>ОК.12 понимать и стремиться соблюдать нормы здорового образа жизни, владеть средствами самостоятельного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья</p>	<p>Знать здоровые берегающие технологии и основы здорового образа жизни.</p> <p>Уметь поддерживать должный уровень здоровья для полноценной профессиональной и научной деятельности.</p> <p>Владеть методами организации самостоятельной научной деятельности с учетом здоровых берегающих технологий.</p>	<p>Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно</p> <p>Знает некоторые здоровые берегающие технологии и основы здорового образа жизни;</p> <p>умеет при консультативной поддержке поддерживать должный уровень физической подготовленности для полноценной научной и профессиональной деятельности;</p> <p>не владеет методами организации самостоятельной научной деятельности с учетом здоровых берегающих технологий .</p> <p>Хорошо</p> <p>Знает здоровые берегающие технологии и основы здорового образа жизни;</p> <p>умеет поддерживать должный уровень физической подготовленности для полноценной научной и профессиональной деятельности;</p> <p>владеет отдельными методами организации самостоятельной научной деятельности с учетом здоровых берегающих технологий.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает здоровые берегающие технологии и основы здорового образа жизни;</p> <p>умеет самостоятельно поддерживать должный уровень физической подготовленности для полноценной социальной и профессиональной деятельности;</p> <p>владеет методами организации самостоятельной научной деятельности с учетом здоровых берегающих технологий.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

<p>ОК.13 ориентироваться в концепциях мировой научной мысли, направленных на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p>Знать теории общегуманитарных исследований, подходы к анализу фактического материала. Уметь работать с современной научной литературой; готовить научный доклад по изучаемым проблемам; выступать с докладом или сообщением перед научным сообществом; работать с текстами, анализировать их; творчески осмысливать изучаемый материал, делать выводы и обобщения; стремиться с личностному и профессиональному развитию. Владеть наследием мировой и отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <i>Удовлетворительно</i> Имеет представление об общегуманитарных исследованиях, подходах к анализу фактического материала; не сформировано умение работать с современной научной литературой; готовить научный доклад по изучаемым проблемам; выступать с докладом или сообщением перед научным сообществом; работать с текстами, анализировать их; творчески осмысливать изучаемый материал, делать выводы и обобщения; стремиться с личностному и профессиональному развитию; не владеет наследием мировой и отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач. <i>Хорошо</i> Знает теории общегуманитарных исследований, подходы к анализу фактического материала; умеет, при консультативной поддержке, работать с современной научной литературой; готовить научный доклад по изучаемым проблемам; выступать с докладом или сообщением перед научным сообществом; работать с текстами, анализировать их; творчески осмысливать изучаемый материал, делать выводы и обобщения, допуская отдельные логические и фактические ошибки; стремиться с личностному и профессиональному развитию; владеет наследием мировой и отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач. <i>Отлично</i> Знает теории общегуманитарных исследований, подходы к анализу фактического материала; имеет сформировавшееся и систематическое умение работать с современной научной литературой; готовить научный доклад по изучаемым проблемам; выступать с докладом или сообщением перед научным сообществом; работать с текстами, анализировать их; творчески осмысливать изучаемый материал, делать выводы и обобщения; стремиться с личностному и профессиональному развитию; владеет наследием мировой и отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>
---	--	--	--

<p>ОК.14 ориентироваться в культурном многообразии современного мира, осознавать значение исторического и культурного наследия для сохранения и развития современной цивилизации</p>	<p>Знать основные характеристики гуманистической картины мира, основы историко-культурного развития человека и человечества для сохранения и развития современной цивилизации. Уметь проводить культурологический анализ для решения научных задач. Владеть способностью ориентироваться в культурном многообразии современного мира и использовать эти знания в профессиональной и научной деятельности.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <i>Удовлетворительно</i> Имеет представление об основных характеристиках гуманистической картины мира, основах историко-культурного развития человека и человечества для сохранения и развития современной цивилизации; умеет при консультативной поддержке проводить культурологический анализ для решения научных задач; не владеет способностью ориентироваться в культурном многообразии современного мира и использовать эти знания в профессиональной и научной деятельности. <i>Хорошо</i> Знает основные характеристики гуманистической картины мира, основы историко-культурного развития человека и человечества для сохранения и развития современной цивилизации; умеет проводить культурологический анализ для решения научных задач, допуская несущественные недочеты; владеет способностью ориентироваться в культурном многообразии современного мира и использовать эти знания в профессиональной и научной деятельности, но проявляет несамостоятельность и неуверенность. <i>Отлично</i> Знает основные характеристики гуманистической картины мира, основы историко-культурного развития человека и человечества для сохранения и развития современной цивилизации; умеет самостоятельно проводить культурологический анализ для решения научных задач; владеет способностью ориентироваться в культурном многообразии современного мира и использовать эти знания в профессиональной и научной деятельности.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>
<p>ОК.15 способность к социальному взаимодействию, сотрудничеству и разрешению конфликтов, социальной</p>	<p>Знать роль переводчика в ситуациях межкультурного взаимодействия, в том числе конфликтных. Уметь выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <i>Удовлетворительно</i> Знает роль переводчика в ситуациях межкультурного взаимодействия, в том числе конфликтных; затрудняется выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации;</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

<p>мобильности</p>	<p>коммуникации. Владеть навыками устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	<p>не владеет навыками устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия. Хорошо Знает роль переводчика в ситуациях межкультурного взаимодействия, в том числе конфликтных; умеет выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, нуждаясь в консультативной помощи; навыки устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия сформированы неустойчиво. Отлично Знает роль переводчика в ситуациях межкультурного взаимодействия, в том числе конфликтных; умеет выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации; владеет навыками устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	
<p>ОК.16 способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности</p>	<p>Знать социально-экономическую сущность процессов в обществе. Уметь анализировать явления и процессы в развитии общества и науки с социально-экономической точки зрения. Владеть основами экономических знаний для понимания и анализа научного прогресса в профессиональной сфере.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает социально-экономическую сущность процессов в обществе; затрудняется анализировать явления и процессы в развитии общества и науки с социально-экономической точки зрения; не владеет основами экономических знаний для понимания и анализа научного прогресса в профессиональной сфере. Хорошо Знает социально-экономическую сущность процессов в обществе; умеет анализировать явления и процессы в развитии общества и науки с социально-экономической точки зрения, допуская несущественные недочеты анализа; владеет основами экономических знаний для понимания и анализа научного прогресса в профессиональной сфере, но проявляет несамостоятельность Отлично Знает социально-экономическую сущность процессов в обществе; умеет самостоятельно и глубоко анализировать явления и процессы в развитии общества и науки с социально-экономической точки зрения; владеет основами экономических знаний для понимания и анализа научного</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

		прогресса в профессиональной сфере.	
--	--	-------------------------------------	--

6.6.2. Показатели и критерии оценивания ОПК-компетенций

Код и наименование компетенции СУОС ВО	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания	Способ / Средство оценивания
<p>ОПК.2 знать основные положения и законы естественных наук и уметь на их основе представить современную научную картину мира</p>	<p>Знать основные достижения и законы естественных наук, возможности междисциплинарных исследований. Уметь представить современную научную картину мира. Владеть готовностью к междисциплинарным исследованиям с учетом основных положений и законов естественных наук.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><i>Удовлетворительно</i> Знает некоторые достижения и законы естественных наук, возможности междисциплинарных исследований; умеет поверхностно представить современную научную картину мира; не владеет готовностью к междисциплинарным исследованиям с учетом основных положений и законов естественных наук.</p> <p><i>Хорошо</i> Знает основные достижения и законы естественных наук, возможности междисциплинарных исследований; умеет представить современную научную картину мира, но допускает отдельные пробелы в представлениях и методологические недочеты; владеет готовностью к междисциплинарным исследованиям с учетом основных положений и законов естественных наук.</p> <p><i>Отлично</i> Знает основные достижения и законы естественных наук, возможности междисциплинарных исследований; умеет представить современную научную картину мира; владеет готовностью к междисциплинарным исследованиям с учетом основных положений и законов естественных наук.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>
<p>ОПК.4 готовность к участию в проведении научных исследований</p>	<p>Знать современную научную парадигму, иметь системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности; основные труды отечественных и зарубежных ученых в области лингвистики и переводоведения. Уметь использовать знания</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><i>Удовлетворительно</i> Имеет представление о современной научной парадигме, системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности; знаком с основными трудами отечественных и зарубежных ученых в области лингвистики и переводоведения; затрудняется использовать знания современной научной парадигмы; не владеет современным научным понятийным аппаратом.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

	<p>современной научной парадигмы. Владеть современным научным понятийным аппаратом.</p>	<p>Хорошо Знает современную научную парадигму, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности; знает основные труды отечественных и зарубежных ученых в области лингвистики и переводоведения; умеет использовать знания современной научной парадигмы, но обнаруживает отдельные пробелы в знаниях; владеет современным научным понятийным аппаратом, допуская отдельные терминологические неточности.</p> <p>Отлично Знает современную научную парадигму, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности; имеет глубокие знания основных трудов отечественных и зарубежных ученых в области лингвистики и переводоведения; умеет использовать систематизированные знания современной научной парадигмы; владеет современным научным понятийным аппаратом.</p>	
<p>ОПК.8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>Знать правила и традиции межкультурного общения с носителями изучаемых иностранных языков. Уметь использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков; переводить и анализировать профессионально-ориентированные тексты для решения научных задач. Владеть системой знаний, позволяющих преодолевать стереотипы и осуществлять успешную межкультурную и</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Имеет представление о правилах и традициях межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков; умеет при консультативной поддержке использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков; затрудняется переводить и анализировать профессионально-ориентированные тексты для решения научных задач; не владеет целостной системой знаний, позволяющих преодолевать стереотипы и осуществлять успешную межкультурную и научную коммуникацию.</p> <p>Хорошо Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков; умеет использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков, но нуждается в консультативной помощи; умеет переводить и анализировать профессионально-</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

	<p>научную коммуникацию.</p>	<p>ориентированные тексты для решения научных задач, допуская отдельные ошибки;</p> <p>владеет знаниями, позволяющими преодолевать стереотипы и осуществлять межкультурную и научную коммуникацию.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых иностранных языков;</p> <p>умеет самостоятельно использовать приемы межличностного и межкультурного общения с учетом частных культурных и национальных особенностей представителей стран изучаемых иностранных языков;</p> <p>переводить и анализировать профессионально-ориентированные тексты для решения научных задач;</p> <p>владеет целостной системой знаний, позволяющих преодолевать стереотипы и осуществлять успешную межкультурную и научную коммуникацию.</p>	
<p>ОПК.9 знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности</p>	<p>Знать основные методики и приемы, использующихся для достижения эквивалентности в переводе, имея представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий.</p> <p>Уметь применять существующие переводческие стратегии и приемы в зависимости от типа текста.</p> <p>Владеть навыками письменного перевода с иностранного языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей иностранного и русского языков.</p>	<p>Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно</p> <p>Знает основные методики и приемы, использующиеся для достижения эквивалентности при переводе, имеет слабое представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий;</p> <p>испытывает существенные затруднения в применении существующих переводческих стратегий и приемов в зависимости от типа текста;</p> <p>навыки письменного перевода с иностранного языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей иностранного и русского языков сформированы частично.</p> <p>Хорошо</p> <p>Знает основные методики и приемы, использующиеся для достижения эквивалентности при переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий;</p> <p>умеет применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста;</p> <p>навыки письменного перевода с иностранного языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей иностранного и русского языков сформированы, но допускаются отдельные ошибки перевода.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает основные методики и приемы, использующиеся для достижения</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

		<p>эквивалентности при переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий;</p> <p>умеет применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста;</p> <p>навыки письменного перевода с иностранного языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подязыков и стилей иностранного и русского языков сформированы устойчиво.</p>	
--	--	--	--

6.6.3. Показатели и критерии оценивания ПК-компетенций

Код и наименование компетенции СУОС ВО	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания	Способ / Средство оценивания
<p>ПК.1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>Знать функции языка как средства формирования и трансляции мысли; системное знание основных явлений изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии на всех уровнях. Уметь строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка; использовать иноязычную научную литературу. Владеть навыками понимания, использования и исследования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических, стилистических норм изучаемого иностранного языка в различных ситуациях профессионального общения.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает функции языка как средства формирования и трансляции мысли; имеет представление об основных явлениях изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии на всех уровнях; затрудняется строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка; не умеет использовать иноязычную научную литературу; не владеет навыками понимания, использования и исследования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических, стилистических норм изучаемого иностранного языка в различных ситуациях профессионального общения.</p> <p>Хорошо Знает функции языка как средства формирования и трансляции мысли; обладает системными знаниями основных явлений изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии на всех уровнях; умеет строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка, допуская отдельные ошибки; использовать иноязычную научную литературу; владеет навыками понимания, использования и исследования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических, стилистических норм изучаемого иностранного языка в различных ситуациях профессионального общения, но испытывает затруднения в отдельных видах речевой деятельности.</p> <p>Отлично Знает функции языка как средства формирования и трансляции мысли; обладает системными знаниями основных явлений изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии на всех уровнях; умеет строить и анализировать тексты различных жанров и функциональных стилей языка; использовать иноязычную научную литературу; владеет навыками понимания, использования и исследования фонетических,</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

		лексических, словообразовательных, грамматических, стилистических норм изучаемого иностранного языка в различных ситуациях профессионального общения.	
ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знать сущность и алгоритм предпереводческого анализа текста для достижения адекватного перевода, необходимые специализированные ресурсы. Уметь осуществлять предпереводческий анализ текста в научных целях. Владеть методикой комплексной подготовки к выполнению перевода.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает сущность предпереводческого анализа текста для достижения адекватного перевода; затрудняется осуществлять предпереводческий анализ текста в научных целях; не владеет методикой комплексной подготовки к выполнению перевода. Хорошо Знает сущность и алгоритм предпереводческого анализа текста для достижения адекватного перевода, необходимые специализированные ресурсы; умеет осуществлять предпереводческий анализ текста в научных целях, допуская неточности; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, но допускает неточности при анализе текста. Отлично Знает сущность и алгоритм предпереводческого анализа текста для достижения адекватного перевода, необходимые специализированные ресурсы; умеет осуществлять предпереводческий анализ текста в научных целях; владеет методикой комплексной подготовки к выполнению перевода.	Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)
ПК.8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать основные справочные ресурсы, источники специальной литературы и Интернет-ресурсы для подготовки к выполнению перевода. Уметь осуществлять подготовку к выполнению перевода, формируя фоновые и специальные знания с помощью поисковой работы с информацией. Владеть методикой поисковой работы в справочной, специальной литературе и в компьютерных	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает основные справочные ресурсы, источники специальной литературы и Интернет-ресурсы для подготовки к выполнению перевода; умеет при консультативной поддержке осуществлять подготовку к выполнению перевода, формируя фоновые и специальные знания с помощью поисковой работы с информацией; не владеет методикой поисковой работы в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях. Хорошо Знает основные справочные ресурсы, источники специальной литературы и Интернет-ресурсы для подготовки к выполнению перевода;	Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)

	сетях.	<p>умеет осуществлять подготовку к выполнению перевода, формируя фоновые и специальные знания с помощью поисковой работы с информацией, но допускает неполноту информации;</p> <p>владеет методикой поисковой работы в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях, но поиск может быть несистемно организован.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает основные справочные ресурсы, источники специальной литературы и Интернет-ресурсы для подготовки к выполнению перевода;</p> <p>умеет осуществлять подготовку к выполнению перевода, формируя фоновые и специальные знания с помощью поисковой работы с информацией;</p> <p>владеет методикой поисковой работы в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях.</p>	
<p>ПК.14</p> <p>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Знать требования к профессиональным навыкам устного переводчика.</p> <p>Уметь быстро переключаться с одного рабочего языка на другой в ситуации конференц-перевода.</p> <p>Владеть психологической устойчивостью в ситуации устного перевода.</p>	<p>Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно</p> <p>Знает требования к профессиональным навыкам устного переводчика;</p> <p>не умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой в ситуации конференц-перевода;</p> <p>не владеет психологической устойчивостью в ситуации устного перевода.</p> <p>Хорошо</p> <p>Знает требования к профессиональным навыкам устного переводчика;</p> <p>умеет переключаться с одного рабочего языка на другой в ситуации конференц-перевода;</p> <p>владеет недостаточной психологической устойчивостью в ситуации устного перевода, допускает паузы и потерю темпа перевода.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает требования к профессиональным навыкам устного переводчика;</p> <p>умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой в ситуации конференц-перевода;</p> <p>владеет психологической устойчивостью в ситуации устного перевода.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

<p>ПК.15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>Знать логико-методологические основы научного общения; основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры научной речи. Уметь критически осмыслять, систематизировать и обобщать информацию в научной коммуникации, используя средства функционального научного стиля. Владеть логико-аргументативными средствами русского и изучаемых иностранных языков с целью выделения релевантной информации.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает логико-методологические основы научного общения; основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры научной речи; умеет при консультативной поддержке критически осмыслять, систематизировать и обобщать информацию в научной коммуникации, не использует средства функционального научного стиля; владеет логико-аргументативными средствами русского и изучаемых иностранных языков с целью выделения релевантной информации, совершая многочисленные и грубые логические и стилистические ошибки.</p> <p>Хорошо Знает логико-методологические основы научного общения; основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры научной речи; умеет критически осмыслять, систематизировать и обобщать информацию в научной коммуникации, используя средства функционального научного стиля; владеет логико-аргументативными средствами русского и изучаемых иностранных языков с целью выделения релевантной информации, но допускает отдельные логические и стилистические ошибки.</p> <p>Отлично Знает логико-методологические основы научного общения; основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры научной речи; умеет критически осмыслять, систематизировать и обобщать информацию в научной коммуникации, используя средства функционального научного стиля; владеет логико-аргументативными средствами русского и изучаемых иностранных языков с целью выделения релевантной информации.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>
--	--	---	--

<p>ПК.16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	<p>Знать историю вопроса и актуальную научную парадигму в исследуемой области лингвистики и переводоведения. Уметь оценивать качество и содержание информации, соотносить новую информацию с исследованиями ученых в конкретной области лингвистики и переводоведения; Владеть навыками обоснованного оценивания и собственной интерпретации фактов и концепций в области лингвистики и переводоведения.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает историю вопроса и актуальную научную парадигму в исследуемой области лингвистики и переводоведения; затрудняется оценить качество и содержание информации, соотнести новую информацию с исследованиями ученых в конкретной области лингвистики и переводоведения; не владеет навыками обоснованного оценивания и собственной интерпретации фактов и концепций в области лингвистики и переводоведения. Хорошо Знает историю вопроса и актуальную научную парадигму в исследуемой области лингвистики и переводоведения; умеет оценить качество и содержание информации, соотнести новую информацию с исследованиями ученых в конкретной области лингвистики и переводоведения; не владеет навыками обоснованного оценивания и собственной интерпретации фактов и концепций в области лингвистики и переводоведения. Отлично Знает историю вопроса и актуальную научную парадигму в исследуемой области лингвистики и переводоведения; умеет оценить качество и содержание информации, соотнести новую информацию с исследованиями ученых в конкретной области лингвистики и переводоведения; владеет навыками обоснованного оценивания и собственной интерпретации фактов и концепций в области лингвистики и переводоведения.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>
<p>ПК.17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов,</p>	<p>Знать основы работы с научными источниками, библиографической культуры. Уметь использовать материалы различных источников, в том числе на рабочих языках, составлять аналитические обзоры по проблемам и концепциям переводоведения. Владеть навыками обобщения и формулирования обоснованных</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает основы работы с научными источниками, библиографической культуры; умеет использовать материалы различных источников, в том числе на рабочих языках, умеет при консультативной поддержке составлять аналитические обзоры по проблемам и концепциям переводоведения; не владеет навыками обобщения и формулирования обоснованных выводов в рамках рассматриваемой научной проблемы. Хорошо</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

<p>составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>выводов в рамках рассматриваемой научной проблемы.</p>	<p>Знает основы работы с научными источниками, библиографической культуры; умеет использовать материалы различных источников, в том числе на рабочих языках, составлять аналитические обзоры по проблемам и концепциям переводоведения;</p> <p>не владеет навыками обобщения и формулирования обоснованных выводов в рамках рассматриваемой научной проблемы.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает основы работы с научными источниками, библиографической культуры; умеет использовать материалы различных источников, в том числе на рабочих языках, составлять аналитические обзоры по проблемам и концепциям переводоведения;</p> <p>владеет навыками обобщения и формулирования обоснованных выводов в рамках рассматриваемой научной проблемы.</p>	
<p>ПК.18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать методологические принципы и методические приемы научной деятельности, в том числе в области лингвистики и переводоведения.</p> <p>Уметь использовать методологические принципы и методические приемы научной деятельности в ходе своей научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть навыками составления библиографических списков; навыками работы с различными источниками информации для решения научно-исследовательских и профессиональных задач.</p>	<p>Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно</p> <p>Знает методологические принципы и методические приемы научной деятельности, в том числе в области лингвистики и переводоведения; умеет при консультативной поддержке использовать методологические принципы и методические приемы научной деятельности в ходе своей научно-исследовательской деятельности;</p> <p>не владеет навыками составления библиографических списков; навыками работы с различными источниками информации для решения научно-исследовательских и профессиональных задач.</p> <p>Хорошо</p> <p>Знает методологические принципы и методические приемы научной деятельности, в том числе в области лингвистики и переводоведения; умеет использовать методологические принципы и методические приемы научной деятельности в ходе своей научно-исследовательской деятельности, но допускает незначительные методические недочеты;</p> <p>владеет навыками составления библиографических списков при несущественных недочетах; навыками работы с различными источниками информации для решения научно-исследовательских и профессиональных задач.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает методологические принципы и методические приемы научной деятельности, в том числе в области лингвистики и переводоведения; умеет использовать методологические принципы и методические приемы</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

		<p>научной деятельности в ходе своей научно-исследовательской деятельности; владеет навыками составления библиографических списков; навыками работы с различными источниками информации для решения научно-исследовательских и профессиональных задач.</p>	
<p>ПК.19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>Знать основы лингвопереводческого анализа текста. Уметь осуществлять сопоставительный анализ ИТ и ПТ в аспекте реализации переводческой стратегии. Владеть навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в жанре выпускной квалификационной работы.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает основы лингвопереводческого анализа текста; затрудняется осуществлять сопоставительный анализ ИТ и ПТ в аспекте реализации переводческой стратегии; не владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в жанре выпускной квалификационной работы.</p> <p>Хорошо Знает основы лингвопереводческого анализа текста; умеет осуществлять сопоставительный анализ ИТ и ПТ в аспекте реализации переводческой стратегии; владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в жанре выпускной квалификационной работы, но анализ носит поверхностный характер.</p> <p>Отлично Знает основы лингвопереводческого анализа текста; умеет осуществлять сопоставительный анализ ИТ и ПТ в аспекте реализации переводческой стратегии; владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в жанре выпускной квалификационной работы.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

6.6.4. Показатели и критерии оценивания ПСК-компетенций

Код и наименование компетенции СУОС ВО	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания	Способ / Средство оценивания
<p>ПСК.3.3. способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p>	<p>Знать современные условия деятельности за пределами узкопрофессиональной сферы. Уметь адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции. Владеть способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования в области лингвистики и переводоведения и их творческого использования вне профессиональной сферы.</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><i>Удовлетворительно</i> Имеет представление о современных условиях деятельности за пределами узкопрофессиональной сферы; умеет адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции, но испытывает существенные затруднения; не владеет способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования в области лингвистики и переводоведения и их творческого использования вне профессиональной сферы.</p> <p><i>Хорошо</i> Знает современные условия деятельности за пределами узкопрофессиональной сферы; умеет адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции; не владеет способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования в области лингвистики и переводоведения и их творческого использования вне профессиональной сферы.</p> <p><i>Отлично</i> Знает современные условия деятельности за пределами узкопрофессиональной сферы; умеет адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции; владеет способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования в области лингвистики и переводоведения и их творческого использования вне профессиональной сферы.</p>	<p>Защита ВКР (содержание работы, доклад, ответы на вопросы членов государственной комиссии)</p>

6.6.5. Шкала и критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы

Шкала оценивания	Показатели оценивания ВКР и доклада об ее результатах
«отлично»	<ul style="list-style-type: none"> • График подготовки ВКР соблюден; • содержание ВКР работы полностью соответствует заданной теме; • к оформлению ВКР нет существенных замечаний; • обоснована актуальность избранной темы; • корректно сформулированы предмет, объект, цель, задачи, гипотеза исследования; • методы исследования адекватны поставленным предмету, объекту, целям и задачам исследования, используется комплекс соответствующих методик; • осуществлен сравнительно-сопоставительный анализ разных теоретических подходов; • в теоретической части работы дан анализ основной научной и научно-методической литературы по теме, выявлены теоретические основы изучаемой проблемы, материал изложен структурировано и грамотно; • теоретический анализ источников по теме ВКР по объему и оформлению соответствует требованиям, отличается глубиной, критичностью, умением самостоятельно оценить разные подходы и точки зрения, показать собственную позицию по отношению к изучаемому вопросу; • выводы обоснованы, для эмпирических тем - подтверждены математическими и/или статистическими методами; • доклад на защите построен четко и логично, обучающийся укладывается в отведенное для доклада время, членам аттестационной комиссии предоставлен раздаточный материал и/или мультимедиа-презентация; • обучающимся сформулированы развернутые, самостоятельные выводы по работе, раскрывается ее практическая и теоретическая значимость; • обучающийся обоснованно и аргументированно отвечает на замечания рецензентов и вопросы членов аттестационной комиссии; • положительный отзыв научного руководителя, положительная рецензия внешнего рецензента; • ссылки в тексте ВКР соответствуют источникам в списке литературы и оформлены в соответствии с требованиями к научной работе.
«хорошо»	<p>По сравнению с показателями на «отлично» имеются 3 и более замечаний, к которым относятся:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обучающийся допускает отдельные неточности в теоретическом обосновании темы, оформлении текста работы или допущен ряд методических и методологических неточностей; • нечетко сформулирован методологический аппарат исследования; • практическая и/или теоретическая значимость работы недостаточно обоснованы; • отсутствуют выводы по главам научно-квалификационной работы; • для эмпирических тем - результаты не подтверждены статистическими методами; • используются отдельные источники, не относящиеся к категории «научно достоверных»; • доклад обучающегося на защите не иллюстрирован

	<p>раздаточным материалом и/или мультимедиа-презентациями или их содержание не раскрывает сути работы;</p> <ul style="list-style-type: none"> • ссылки в работе оформлены не по правилам; • обучающийся не полно и не обоснованно отвечает на вопросы членов аттестационной комиссии
«удовлетворительно»	<p>По сравнению с показателями на «хорошо» имеется 3 и более замечаний, к которым относятся:</p> <ul style="list-style-type: none"> • актуальность избранной темы не обоснована; • имеются существенные недочеты в оформлении рукописи работы (оформление таблиц, рисунков, шрифт, интервал, выравнивание, заголовки и т.д.); • два и более из перечисленных: предмет, объект, цель, задачи, гипотеза (если требуется) исследования сформулированы некорректно относительно заявленной теме ВКР; • методики исследования лишь частично соответствуют предмету, объекту, целям и задачам исследования; • для эмпирических тем - отсутствует качественный анализ полученных результатов, изложение эмпирической части ВКР не иллюстрировано графиками, схемами, таблицами, рисунками; • наименование и содержание параграфов не соответствуют теме ВКР; • выводы по параграфам и главам ВКР отсутствуют, либо не соответствуют содержанию параграфов; • практическая и теоретическая значимость работы не раскрыты; • ссылки в источники оформлены не по правилам; • обучающийся на защите не укладывается в отведенное время, доклад построен нечетко, материал излагается нелогично; • членам аттестационной комиссии не представлен раздаточный материал или мультимедиа-презентация или их содержание не соответствует сути работы; • обучающийся на вопросы членов комиссии отвечает неполно, допускает существенные неточности. <p>Кроме перечисленных выше показателей, имеются замечания по содержанию ВКР в отзыве научного руководителя и рецензии внешнего рецензента.</p>
«неудовлетворительно»	<p>Содержание, текст и процедура защиты ВКР не отвечают показателям на «удовлетворительно».</p>

7. Материально-техническое и программное обеспечение государственной итоговой аттестации

Материально-техническая база государственной итоговой аттестации обеспечивается наличием:

а) зданий и помещений, находящихся у ПГНИУ на правах оперативного управления, аренды, оформленных в соответствии с действующими требованиями, где осуществляется индивидуальная аудиторная подготовка студентов по данной дисциплине. Обеспеченность одного обучающегося приведенного к очной форме обучения, общими учебными площадями, соответствует нормативным критериям;

б) фондов и структурных подразделений Научной библиотеки ПГНИУ (для подготовки к защите), в т.ч. читальный зал библиотеки ПГНИУ;

в) компьютерных классов/лабораторий ПГНИУ, необходимых для выполнения самостоятельной работы и подготовки к защите и презентации (программное и аппаратное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лабораторий);

г) мультимедиа-оборудования для презентации результатов научно-исследовательской работы студентов, демонстрации слайд-презентаций во время доклада;

д) телекоммуникационного оборудования и программных средств, необходимых для реализации ОП и обеспечения физического доступа к информационным сетям, используемым в образовательном процессе и научно-исследовательской деятельности.

Перечень используемых информационных технологий:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250.

Образец титульного листа ВКР

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский государственный национальный
исследовательский университет»**

кафедра лингвистики и перевода

**ПЕРЕВОД ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
ФРАНЦУЗСКОГО ПОСТМОДЕРНИЗМА
(на материале перевода новелл на русский язык)**

Выпускная квалификационная работа
студента V курса
факультета современных иностранных
языков и литератур,
специальности «Перевод и переводоведение»
А.А. СТУДЕНТОВОЙ

Научный руководитель –
доц., к. филол. н. Д.Д.ДОЦЕНТОВА

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории: монография. М.: Междунар. отношения, 2008. 276 с.
2. Алексеева Л.М., Шутёмова Н.В. Типология перевода: монография. Пермь: Перм. гос. нац. иссл. ун-т, 2012. 198 с.
3. Воркачёв С.Г. Концепт как «зонтиковый» термин // Язык, сознание, коммуникация: сб. науч. тр. М.: МАКС Пресс, 2003. Вып. 24. С. 5–12.
4. Крапивина М. Ю., Фомиченко А. В. Специфика перевода газетно-публицистического текста (на материале британских, канадских и австралийских новостных изданий) // Филологические чтения: материалы Междунар. науч-практ. конф. Оренбург: ОГУ, 2018. 176 с.
5. Кушнина Л.В. Языковая личность профессионального переводчика: когнитивный аспект // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Филологические науки. 2016. Вып. 100. 163 с.
6. Логинов А. В. Лексические средства выражения семантики интеррогативности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012б. № 6(17). С. 82–85.
7. Сычева И. Б. Встречный вопрос и его функционирование в динамике диалога: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Орел, 2008. URL: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01003167152#?page=1> (дата обращения: 05.02.2021).
8. Чагин И. В. Научное вопрошание и проблемы научного перевода // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: сб. тез. докл. ежегодной междунар. конф. Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2013. С. 35–36.
9. Шутёмова Н. В. Понятие доминанты в типологии перевода // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2015. № 3(31). С. 46–51.
10. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 04.02.2021).
11. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Moscow: Moscow Language Publishers; Oxford: Oxford University Press, 1982. Vol. I. 510 p.; Vol. II. 527 p.
12. Malmkjar K. Linguistics and the Language of Translation. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005. 208 p.
13. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 04.02.2021).

14. Pugliese C. *Translation as Cultural Transfer: Challenges and Constraints*. Roma: Aracne, 2005. 158 p.

ПРИМЕРНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

английский язык

EU Criminal Law and Justice (European Criminal Law in the Narrow Sense)

Taken at face value, the term ‘European criminal law’ refers to a genuinely supranational criminal law, that is, to provisions by which the citizens of the Union are directly confronted with the sovereign punitive force – the *ius puniendi* – of the Union as immediately applicable criminal law. However, genuine criminal law legislation by the Union is restricted to a few explicitly defined areas – above all, the protection of the Union’s financial interests. Only to this extent is it possible to speak of European criminal law in a true, supranational sense, and, arguably, of a European criminal law or justice system in a narrow sense, that is, a limited subject matter area where the Union itself is the sole creator of criminal law norms (albeit depending on the Member States with regard to their enforcement).⁶ Otherwise, ‘European Criminal Law’ is a kind of umbrella term covering ‘all those norms and practices of criminal and criminal procedural law’ based on the law and activities of the EU (European law in the narrower sense) and the Council of Europe (European law in the wider sense), leading (or aiming to lead) to widespread harmonisation⁷ of national criminal (procedural) law. While Brexit refers to the Union, having a supranational nature, there are no signs that the UK wants to leave the Council of Europe, a regional organisation of 47 States,⁹ although there has been quite severe criticism against the Council’s human rights system – part of the UK’s domestic law by way of the 1998 Human Rights Act¹⁰ – and against the UK-related case law of the European Court of Human Rights.¹¹ At any rate, this is not (yet) relevant in the Brexit context.

The Union’s authority to legislate criminal law has to flow from its primary law, that is, the Lisbon Treaty (principle of conferral).¹² The respective authorisation has to be explicit or at least possible to establish – with reasonable certainty – through interpretation. In this regard, Art. 5(2) TEU, replacing the earlier Art. 5(1) Treaty of the European Economic Community (‘teec’), envisages that the Union ‘shall act only within the limits of the competences conferred upon it by the Member States in the Treaties’. The precedence of Member State competence is confirmed by the principles of subsidiarity and proportionality. The former principle represents a legally binding and justiciable rule for the exercise of competences, forcing the Union to review the necessity and (higher) efficiency of its activities *ex ante* in order to be able to justify them *ex post*. The principle of proportionality entails that action taken on the basis of Union law against the Member States – corresponding to the relationship between state/citizen in national constitutional law – can only then appear legitimate if it is a suitable, necessary and appropriate means to achieving a Union aim; the measures taken by the Union may not go beyond the minimum intervention necessary to achieve the goal in question.¹⁶ If criminal law is understood correctly as the expression of a specific legal culture and history and thus of State sovereignty, then subsidiarity and proportionality become condensed in this area, forming an imperative to use criminal law in the most restrictive form possible in line with the general principle of *ultima ratio*. For this reason alone, the ‘fundamental aspects’ of the criminal justice systems of the Member States represent an insurmountable hurdle for Union law¹⁸ and set the ‘emergency brake procedure’¹⁹ in motion.

французский язык

La charte des droits de l'enfant a 20 ans

Philippe Dessaint

Le 29 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations-Unies adopte la Convention internationale des droits de l'enfant. 54 articles définissent un statut spécial de l'enfance. Il

garantit entre autres le droit à l'éducation, à une famille, à des loisirs et à la protection contre l'exploitation économique et sexuelle.

Deux siècles plus tôt, les réflexions des philosophes des Lumières sur l'éducation et l'épanouissement de chacun ainsi que la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen proclamée par la Révolution française avaient ouvert le chemin à une réelle protection de l'enfance mais il faut attendre la fin du XIXe siècle pour que l'interdiction du travail et la scolarisation obligatoire s'imposent en Europe. Les congrès internationaux sur le statut de l'enfant et les politiques sociales de prévention se multiplient. Le rôle de l'État dans la protection de l'enfance s'affirme face à la philanthropie privée.

Parallèlement, des mouvements pédagogiques nouveaux prônent l'autodétermination et la participation des enfants à leur éducation. C'est l'Anglaise Eglantine Jesse, fondatrice de la Ligue internationale de secours de l'enfant, alarmée par la situation des enfants abandonnés après la Grande Guerre et la révolution russe, qui élabore une charte reprise par la Sociétés des nations en 1924. Au lendemain de la Deuxième Guerre mondiale, après la création de l'UNICEF puis l'adoption de la Déclaration universelle des droits de l'homme en 1948, un nouveau texte sur les droits de l'enfant est voté en 1959. Mais il faudra trente ans de plus et une Année internationale de l'enfant en 1972 pour qu'une convention contraignante soit finalement adoptée. Alors que presque tous les pays l'ont ratifiée, elle n'est pourtant guère appliquée.

Cette Charte des droits de l'enfant a été ratifiée par l'essentiel des pays de la planète, sauf, entre autres, on est un peu surpris, par les États-Unis.

Axel Krauze

Les Administrations successives ont soutenu cette charte, mais il faut voir qu'aux États-Unis, c'est le Sénat qui est l'arbitre final parce qu'il faut que le Sénat soit d'accord. C'était pas ratifié par le Sénat pour deux raisons : d'abord il y avait une question de droit des parents sur les enfants et on ne voulait pas ratifier un accord qui donnait ce pouvoir aux enfants et pas aux parents. Donc on voulait pas mettre en cause cette question de jurisprudence des États. C'était changé en 2005, où on a éliminé la peine de mort pour des mineurs et actuellement les États-Unis restent en suspension, ce n'est pas encore ratifié et peut-être Obama va le faire parce que c'est à lui de le proposer et le Sénat vraisemblablement va le voter. Mais ça, c'est la raison pour laquelle les États-Unis et la Somalie sont les deux pays qui ont refusé de ratifier.

Philippe Dessaint

Alors, en Somalie peut-être, entre autres raisons, les enfants soldats, drame de l'Afrique...

Louis Keumayou

Je crois qu'aujourd'hui, il y a très peu de chances qu'ils le signent. Le fait est qu'aujourd'hui, dans certains pays, notamment sur le continent africain, en dehors de cette question des enfants soldats, de nombreuses familles exploitent les enfants comme des travailleurs puisqu'il n'y a pas d'autre choix. Dans les banlieues, par exemple, les enfants sont obligés, pour leur subsistance et pour celle de leur famille, d'aller travailler, d'aller vendre sur le marché et de faire des travaux qui ne sont pas les leurs. Donc, finalement, on se retrouve dans des situations où la situation générale, économique et sociale du pays a une grosse influence sur la situation des enfants et de leurs droits.

ПРИМЕРНЫЕ ТЕКСТЫ (ТРАНСКРИПЦИЯ) ДЛЯ УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

английский язык

Obama named 'Person of the Year'

Time magazine has given its annual Person of the Year award to US President-elect Barack Obama.

Mr Obama was awarded the title «for having the confidence to sketch an ambitious future in a gloomy hour,» said the US-based magazine.

Recent winners have included Russian Prime Minister Vladimir Putin, the American soldier and the online public.

Time told readers it was «unlikely that you were surprised to see Mr Obama's face on the cover». «We would have had to have had some pretty compelling reasons to not chose President-elect Barack Obama,» Michael Elliot, Time's international editor, told CNN.

Time began selecting a «Man of the Year» in 1927 and has selected a man, woman or group every year since. In one year it chose the computer for the title. In 1999, the title was changed to «Person of the Year» to be more inclusive.

Four runners-up for this year's title were also announced, as well as 17 «people who mattered». The runners-up were US Secretary of the Treasury Henry Paulson, French and current EU President Nicholas Sarkozy, Republican vice-presidential candidate and Alaskan governor Sarah Palin and Zhang Yimou, creative director of August's Olympic opening ceremony in Beijing.

Among the «people who mattered» were released Colombian hostage Ingrid Betancourt, Zimbabwe's President Robert Mugabe, the former CEO of the collapsed bank Lehman Brothers and Tina Fey, the actress who impersonated Mrs Palin during the US election campaign.

The Claustrophobia of Facebook's New Private "Living Room" **by Nathan Heller**

Ten years ago, close observers of Facebook noticed a change in the one-line mission statement that the company circulated on campus and beyond. The network, which had previously limited its scope to the local sphere—"the people around you," in the language of a tagline the previous year—abruptly moved to reach its arms around the planet. "Facebook gives people the power to share and make the world more open and connected," the new version said. The scaling up was considerable, a bit like the difference between hosting thirty people for Thanksgiving dinner and trying to feed turkey to the whole world. But for a good long while its promise seemed possible. In 2011, Facebook, along with other social networks, became an enabling technology of the Arab Spring. By 2013, four years after the wider mission statement circulated, the platform's monthly active users had more than quadrupled. At some point, it was discovered that Mark Zuckerberg, Facebook's chairman and C.E.O., was going around with the "open and connected" phrase emblazoned on the inside of his hoodie, and who could blame him for that quiet mark of pride? It is one thing to talk about openness and connection, another to make real strides in bringing the world close.

That era, and that dream, just ended. For months, there have been rumors of Facebook preparing a major "pivot" toward messenger services. On Wednesday, in a blog post, Zuckerberg officially called the turn. "I believe the future of communication will increasingly shift to private, encrypted services where people can be confident what they say to each other stays secure," he wrote. Facebook, from now on, will begin moving away from the sorts of functions that most everyday users associate with it: publishing widely shared posts and visibly cementing contact with friends, passing acquaintances, chatty academics, classmates not contacted in twenty years, and weirdos with a point of view—connections that Zuckerberg cast as the domain of "public social networks." Instead, he explained in his announcement, the company would present a "simpler platform" oriented toward sharing information privately with designated recipients.

“Facebook and Instagram have helped people connect with friends, communities, and interests in the digital equivalent of a town square,” he wrote. “But people increasingly also want to connect privately in the digital equivalent of the living room.”

The turn marks the company’s largest mission change in a decade, strategically on scale with I.B.M. announcing, in 2005, that it would stop selling personal computers. But the Facebook shift is far more influential, because, unlike I.B.M.’s home tech, the network has been used by sixty-eight per cent of adults in the United States. Zuckerberg envisioned bringing Facebook’s messaging service together with those of Instagram and WhatsApp, which it also owns, creating a single point-to-point communications network largely hidden from public view. Under this new model, the value and defining use of Facebook would be the online infrastructure that it has assembled, not the stage that it provides. Zuckerberg emphasized the new “private” platform’s potential for commerce. “You can imagine many simple experiences,” he wrote. “A person discovers a business on Instagram and easily transitions to their preferred messaging app for secure payments and customer support.”

The reasons for the change of emphasis are clear enough. Over the past year, Facebook has been subject to an almost uncountable number of scandals—some small, some enormous, some internal, and others terrifyingly close to the foundations of American democracy. Most have stemmed from privacy, whether because users thought they had more of it than they did or simply because, by virtue of spreading privately created information to a vast public, Facebook entered posterior-first into the broadcast sphere. Wednesday’s announcement showed a company eager to get out of the information game and more directly into the transaction game—to do openly, in other words, what it’s been doing obliquely for years.

By some measures, that shift is welcome news. Facebook’s unholy brew of information and commerce has underlain the platform’s recent trouble. It has also overtaken other industries—most prominently news and publishing—that used to have that tricky intersection to themselves. Facebook’s role as a channel of partisan misinformation has been considerable, if sometimes disproportionately blamed. (A recent Pew survey found that half of Americans get most of their news from TV; only a fifth get it from social media.) It has doubled the damage, too, by co-opting many of the advertising and distribution channels that historically made respectable publishing operations sustainable as businesses. Because Facebook’s algorithms determined who saw what, and because its advertising siphoned off many of the spoils of holding audience attention, the Fourth Estate has spent the past decade under the platform’s yoke. It is not yet clear how Living Room Facebook will affect this dynamic—mostly because it’s not yet clear exactly how Living Room Facebook will work—but there is reason for mild hope. A social platform that is more like texting and less like browsing is harder to mistake for the newsstand.

Zuckerberg’s post, which was, especially for Zuckerberg, long, took pains to sell the idea that a turn toward private communication was a turn toward privacy itself. “End-to-end encryption is an important tool in developing a privacy-focused social network,” he wrote. “It limits services like ours from seeing the content flowing through them.” The other side of this coin, of course, is that the nature of the network itself grows intrinsically less transparent—a modest gain for users but a major one for Facebook, whose shady doings and usage patterns came to light largely through the fishbowl nature of the platform. Zuckerberg lamented what he called the “permanence problem”: the knowledge that what is on the Internet usually stays on the Internet. He instead imagined the future of Facebook as being something like the past of Snapchat: materials could automatically vanish after a fixed period. We are all nude-selfie-sharing teens now, sending short-lived private missives to specific individuals across the world network and hoping for the best. This used to be called mail.

The odd thing about Facebook’s new vision for the future, in fact, is how old it seems—how much it’s a backpedalling from the curious adventure of the past ten years. As I’ve mentioned in the magazine, I happen to have been around during Facebook’s first days, at Harvard (founding slogan: “Thefacebook is an online directory that connects people through social networks at colleges”), and what I remember of the platform then was its cozy, clannish, inside-joke smallness. It seemed fun—and safe—precisely because it wasn’t a true social network, like MySpace or Friendster at the time. It was private; it was woven into real, near life. You could post your favorite music to project the coolness you mysteriously failed to conjure

while studying your chemistry books in the dorm cafeteria. You could “poke” someone as a follow-up to a vaguely flirtatious conversation before class.

That is what we needed as callow nineteen-year-olds trying to cling together, and to the familiar, in an imperious and (to many of us) disconcertingly elite place. It’s the opposite of an unguent for what ails the world today. Looking out across a global society filled with people getting headlines from like-minded friends, chanting slogans to their personal tribes, and watching last year’s Netflix series on their laptops in the dark, it is hard to make the case that our most urgent need is further private channelling. Facebook may have failed as a town square, but all of us, its users, still need ours. In many ways that matter, we’re more desperate for open connection today than we’ve ever been before.

французский язык

Le 2 juin 2011 : Journée Mondiale pour un Tourisme Responsable

Le 2 juin 2011 se tiendra la Journée Mondiale pour un Tourisme Responsable. Impulsé par la CITR (Coalition Internationale pour un Tourisme Responsable), cet événement a lieu pour la cinquième année consécutive.

Alors que le tourisme international est en perpétuelle augmentation et se développe tout particulièrement dans les pays du Sud, il est intéressant de se poser des questions sur la légitimité et la responsabilité de ces projets sur les territoires. C’est pourquoi chaque année, depuis 2007, se tient la Journée Mondiale pour un Tourisme Responsable afin d’ouvrir le débat entre institutionnels et professionnels du secteur. Les thèmes abordés varient annuellement ainsi que les pays ou les régions mis en avant.

A cette occasion, un grand colloque sera organisé le 1er juin au Conseil général d’Ile-de-France (Paris). Le pays à l’honneur cette année est l’Afrique du Sud et le thème de réflexion choisi est : « Le tourisme durable : quelles garanties ? ». D’autres événements sont également attendus.

Le tourisme durable : quelles garanties ?

L’année 2011 est tournée vers la question de la certification des démarches de tourisme durable. Respect de l’environnement et de l’authenticité socioculturelle des populations locales et répartition équitable des bénéfices socioéconomiques entre les différentes parties prenantes en sont les piliers. Sandrine Mercier, journaliste à *France Inter* et rédactrice en chef du magazine de voyage A/R animera les débats. Différents points seront soulevés. Un label est-il une garantie au tourisme durable ? Y-a-t-il des solutions alternatives à la labellisation ? De nombreuses initiatives dans le sens d’un tourisme respectueux ont lieu à travers le monde entier à échelles très diverses et avec des impacts variables. Faut-il les homogénéiser ? L’un des sujets portera en effet sur la création d’un label international qui accréditerait les labels nationaux, à l’instar de la certification FSC (Forest Stewardship Council) pour les forêts.

Pour répondre à toutes ces questions, 200 acteurs des secteurs privés et publics (ministères français, collectivités, syndicats, tours opérateurs, hôteliers, offices de voyage...) se rassembleront au Conseil général d’Ile-de-France le 1er juin. Ils sont invités à faire part de leurs idées et à partager leurs différentes expériences en matière de tourisme durable lors de tables rondes thématiques.

L’Afrique du Sud et le label FTSA

Le pays mis à l’honneur pour la journée à venir est l’Afrique du Sud, une pionnière en matière de tourisme équitable. Alors que la majorité des outils en matière de labellisation sont généralement issus des pays du Nord, ce pays a développé son propre label national : le **FTSA** (Fair Trade in Tourism South Africa). C’est une certification indépendante qui est attribuée aux établissements touristiques qui respectent les critères suivants : salaires équitables et conditions de travail éthiques, collecte et redistribution des bénéfices, pratiques de commerce équitable et respect des droits de l’homme, des cultures et de l’environnement. En outre, l’Afrique du Sud, qui mise beaucoup sur son patrimoine naturel pour développer son activité touristique, déploie également

les outils nécessaires à sa préservation : zones terrestres et maritimes protégées y sont en forte augmentation.

Jean-Claude Jacq, Secrétaire Général de la Fondation Alliance Française : « Un réseau de 919 Alliances Françaises dans 136 pays »

Nous sommes aujourd'hui reçus par Jean-Claude Jacq au siège de la Fondation Alliance Française au 101 Boulevard Raspail, à Paris sous un soleil radieux... au coeur d'un merveilleux réseau créé en 1883 !

Chanteur, voyageur, directeur d'alliances françaises, conseiller culturel, expatrié au Brésil, au Portugal, au Maroc, en Israël, passionné d'archéologie et de sciences sociales... Jean-Claude Jacq est depuis 9 ans le Secrétaire général du siège puis de la Fondation Alliance Française (créée il y a deux ans).

La Fondation Alliance Française (12 personnes) coordonne, dynamise et professionnalise le réseau mondial des alliances françaises 919 alliances françaises dans 136 pays accueillent plus de 500 000 étudiant sur les 5 continents ! Le réseau des alliances françaises se développe notamment en Chine, en Russie et en Europe Centrale et Orientale.

Le taux de progression des effectifs du réseau au niveau mondial est de 3 à 4 %.

Le Ministère des Affaires Etrangères et Européennes participe aux activités du réseau via ses 230 directeurs expatriés et apporte des crédits pour les opérations culturelles et pédagogiques.

L'avenir du réseau passe par sa démarche qualité : la professionnalisation, la formation, la certification, la gouvernance et les missions d'expertise. Les directeurs locaux sont formés par la fondation. Le réseau développe aussi une gamme de projets dont « Le Français, une chance en plus ». Des élèves ont ainsi accès au français et peuvent ensuite obtenir des bourses, prendre part à des échanges universitaires. Ce programme se développe particulièrement en Amérique Latine. Le projet « Alliances Vertes » initié en Afrique du Sud met l'accent sur des bâtiments plus écologiques. La mise en place des nouvelles technologies représente également un nombre important de projets dans le réseau.

La fondation apporte des moyens financiers et son expertise sur des projets ponctuels et de nombreuses initiatives locales.